

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



TESIS DE GRADO
ESTUDIO CONTRASTIVO DE AYMARA E INGLÉS
A NIVEL ADJETIVO

POSTULANTE : JULIO MAMANI BARRIONUEVO

PROFESOR GUÍA : LIC. PASCUAL GUTIÉRREZ

LA PAZ - BOLIVIA
2008

AGRADECIMIENTO

Mi profundo agradecimiento al Lic. Pascual Gutiérrez Morales, mi profesor guía, quien supo orientarme en los momentos difíciles para llevar adelante el presente trabajo.

Así mismo, agradezco a los tribunales, Mgsc. Eulogio Chávez Siñani, Lic. Rodolfo Duran, por la revisión final, también a los profesores y amigos de la Carrera de Lingüística e Idiomas, que incursionaron en mi formación.

DEDICATORIA

En honor a mis padres: quienes me forjaron en lengua y cultura aymara.

A mis familiares y amigos en especial a mi pueblo aymara.

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

A.C.	Análisis Contrastivo
Adj.	Adjetivo
Adj. ex.	Adjetivo exclamativo
Adj Pos.	Adjetivo posesivo
Adv.	Adverbio
C	Complemento
L.A.	Lingüística aplicada
L.C.	Lingüística Contrastivo
N.	Nombre
O.	Objeto
O. 105	Numero de la Oración
Pred. Adj.	Predicado Adjetival
Pron.	Pronombre
R.A..E.	Real Academia Española
S.N.	Sintagma nominal
Suj.	Sujeto
S. Adj.	Sintagma adjetival
V.	Verbo
X	ninguno
-	signo menos
+	signo mas
=	igual
+ 0	Positivo
→	Continuo adjetival
1p	Primera persona
✓	Diferencia
—	guión continua
••	alargamiento vocálico en aymara
•	marca morfológica

INDICE GENERAL

Agradecimiento	i
Dedicatoria	ii
Abreviaturas y símbolos utilizados	iii

CAPITULO I

1. Introducción	1
1.1 Planteamiento del problema	4
1.2 Objetivos	5
1.2.1. Objetivo General	5
1.2.2. Objetivos específicos	5
1.3. Hipótesis	6
1.4. Justificación	7
1.4.1 Delimitación de la investigación	7
1.4.2. Definición de términos	9

CAPITULO II

2. MARCO TEORICO	13
2.1. La lingüística histórica comparativa	13
2.2. Lingüística contrastiva	18
2.2.1. Contraste léxico	22
2.2.2 Contraste sintáctico	24
2.3. Psicolingüística.....	25
2.4. Funciones del adjetivo	28
2.5. Estudios contrastivos realizados	31

CAPITULO III

3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	34
3.1. Método descriptivo	34
3.2. Técnicas.....	35

3.2.1 Entrevista	35
3.2.2. Grabación	36
3.3. Universo	36
3.3.1. Muestra	37
3.3.2. Informantes	37

CAPITULO IV

4. ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y SEMÁNTICO DEL ADJETIVO EN IDIOMA INGLÉS	38
4.1. Variación morfológica del adjetivo	39
4.2. Clasificación semántica del adjetivo	39
4.3. Adjetivos calificativos	39
4.3.1. Adjetivos de color	40
4.3.2. Adjetivos nacionales	41
4.3.3. Adjetivos aumentativos	41
4.3.4. Adjetivos Diminutos	42
4.4. Adjetivos determinativos	42
4.4.1. Adjetivos numerales cardinales	42
4.4.2. Adjetivos numerales ordinales	44
4.4.3. Adjetivos numerales de repetición	45
4.4.4. Adjetivos numerales alternativos	45
4.5. Adjetivos demostrativos	46
4.5.1. Adjetivos indeterminados	47
4.5.2. Adjetivos posesivos	48
4.5.3. Adjetivos distributivos	50
4.5.4. Adjetivos Interrogativos	50
4.6. Adjetivos compuestos	51
4.7. Plural de los sustantivos	52
4.8. Sustantivación de los adjetivos	53
4.9. Modificadores adjetivales	55
4.10. Sufijos formantes adjetivales	56

4.11. Funciones sintácticas del adjetivo	57
4.11.1. Adverbio que modifica al adjetivo	57
4.11.2. Adjetivo que modifica al nombre	57
4.11.3. Adjetivo que modifica al adjetivo	58
4.11.4. Adverbio que modifica al verbo y al adjetivo	59
4.12. Adjetivo como adverbio	59
4.13. Grados de comparación del adjetivo.....	60
4.14. Grado positivo	60
4.15. Grado comparativo	60
4.15.1. Grado comparativo de igualdad	61
4.15.2. Grado comparativo de superioridad	61
4.15.3. Grado comparativo de inferioridad	63
4.16. Grado superlativo	64
4.16.1. Constitución del superlativo	65
4.17. Estructuras que cumplen función adjetival	66
4.17.1. Sintagma nominal con función adjetival	66
4.17.2. Sintagma adjetival con función adjetival	67

CAPITULO V

5. INTERPRETACIÓN DE CORPUS LINGÜÍSTICO	68
5.1. Introducción	68
5.2. Interpretación de corpus lingüístico en aymara	68
5.3. Clasificación de datos	69
5.4. Análisis de datos	72
5.4.1. Descripción morfológico del adjetivo	73
5.4.1.1. Forma simple del adjetivo	73
5.4.1.2. Forma sufijada del adjetivo	74
5.4.1.3. Forma compuesta del adjetivo	75
5.4.1.4. Adjetivo más sustantivo más sustantivo	76

5.4.1.5. Adjetivo más adjetivo más sustantivo	76
5.4.1.6. Adjetivo más sufijo - naka nominalizado	77
5.4.1.7. Adjetivo con significado metafórico	78
5.4.1.8. Adjetivo con significado despectivo	78
5.4.1.9. Forma reduplicada del adjetivo	78
5.4.1.10. Sufijos formantes Adjetivales	80
5.4.2. Adjetivación	81
5.4.3. Nominalización del adjetivo	81
5.4.4. Descripción sintáctico del adjetivo	82
5.4.4.1 Adjetivos calificativos	82
5.4.4.2. Adjetivos determinativos	83
5.4.5. Expansión de los adjetivos	84
5.4.6. Complementación adjetival	85
5.4.7. Modificadores adjetivales	86
5.4.8. Análisis semántica del adjetivo	87
5.4.8.1. Adjetivos demostrativos	87
5.4.8.2. Adjetivos toponímicos	88
5.4.8.3. Adjetivos posesivos	89
5.4.8.4. Adjetivos cuantitativos	90
5.4.8.5. Adjetivos numerales	91
5.4.8.6. Adjetivos interrogativos	91
5.4.8.7. Adjetivos distributivos	92
5.4.8.8. Adjetivos exclamativos	93
5.4.9. Estructura adjetival	94
5.4.9.1. Forma apocopada del adjetivo	94
5.4.9.2. Sintagma nominal en función adjetival	95
5.5. Análisis de grados de significación del adjetivo	95
5.5.1. Grado positivo	95
5.5.2. Grado comparativo	96
5.5.3. Grado superlativo.....	97

CAPITULO VI

6. ANÁLISIS CONTRASTIVO	98
6.1. Adjetivos calificativos	98
6.1.1. Adjetivos calificativos en aymara	99
6.1.2. Adjetivos calificativos en inglés	100
6.1.3. Adjetivos derivados	102
6.2. Clasificación semántica del adjetivo	103
6.3. Sustantivación de los adjetivos	104
6.4. Modificadores adjetivales	106
6.5. Adjetivo más sustantivo más sustantivo en inglés	108
6.5.1. Implicaciones pedagógicas	109
6.6. Variaciones morfológicas del adjetivo	109
6.7. Plural de los sustantivos	111
6.7.1. Implicaciones pedagógicas	112
6.8. Grados de comparación de los adjetivos	113
6.8.1. Adjetivo positivo	113
6.8.2. Adjetivo comparativo de superioridad	114
6.8.2.1. Adjetivo comparativo de igualdad	115
6.8.2.2. Adjetivo comparativo de inferioridad	116
6.8.3. Adjetivo superlativo	117
6.8.3.1. Adjetivo superlativo absoluto	117
6.8.3.2. Adjetivo superlativo relativo	117
6.8.3.3. Implicaciones pedagógicas	118
6.9. Adjetivos determinativos	122
6.9.1. Los adjetivos demostrativos	122
6.9.2. Los adjetivos demostrativos en inglés y aymara	123
6.9.3. Adjetivos posesivos	125
6.9.4. Adjetivos numerales	126
6.9.5. Implicaciones pedagógicas	128

6.9.6. Adjetivos ordinales	128
6.9.7. Los numerales partitivos	129
6.9.8. Adjetivos indefinidos	129
6.9.9. Adjetivos distributivos	130
6.9.10. Adjetivos interrogativos	131
6.10. La adjetivación.....	133
6.11. Nominalización del adjetivo	133
6.12. Adverbio más adjetivo más sustantivo	134
6.13. Sintagma nominal con función adjetival	135
6.13.1. Sustantivo más sustantivo nominalizado	136
6.13.2. Adjetivo más sustantivo más adjetivo	136
6.13.3. Adjetivo más sustantivo más sustantivo	137
6.13.4. Adjetivo más adjetivo más sustantivo	137
6.13.5. Implicaciones pedagógicas	138
6.14. Funciones sintácticas del adjetivo	139
6.14.1. Análisis sintáctico de aymara e inglés	140
6.14.2. Implicaciones pedagógicas	141
6.15. Forma compuesta del adjetivo de aymara e inglés	142
6.15.1. Implicaciones pedagógicas	143
6.16. Adjetivos pronombres demostrativos	144
6.17. Cuadro de similitudes y diferencias	146

CAPITULO VII

7. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	147
Comprobación de la Hipótesis.....	152
Bibliografía	154
Anexo 1.....	157
Anexo 2.....	164
Anexo 3.....	169

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

Las lenguas originarias en Bolivia tienen mucha importancia en variedades lingüísticas, es hablado por mayoría de los hablantes y conocido un país multicultural y multilingüe denominado como Estado boliviano. Esta existencia cultural se articula mediante el sistema educativo sociocultural en diferentes niveles de formación inicial y superior.

Los valores lingüísticos son impartidos en los escenarios educativos de nuestro país, respetando sus propias características sociales y su identidad cultural, por tanto, llevar adelante es deber de los protagonistas para el fortalecimiento y desarrollo cultural de nuestro país.

El decreto Ley de Reforma Educativa (1565 Artículo 1; 5), señala la educación intercultural bilingüe debe ser la práctica en todos los establecimientos educativos del país. En efecto, estos son instrumentos valiosos que la reforma ha implementado para superar los problemas en la Educación Boliviana.

Cada región tiene sus propias características sociales, por ello se debe al conocimiento de su propia identidad. A través de la lengua y cultura la sociedad se identifica ante la otra, la comunicación es muy importante en una comunidad para alcanzar éxitos y logros. La comprensión y la adquisición de una lengua será necesario a base de conocimiento de la lengua materna, para obtener más conocimientos de otras lenguas nacionales u extranjeras, los estudiantes hoy tienen la inquietud de

adquirir otras lenguas, como aymara primera lengua L1 y Inglés como segunda lengua L2, mediante este trabajo contrastivo se pretende establecer similitudes y diferencias en función de los adjetivos de ambas lenguas.

La lengua, es expresión y manifestación de la experiencia humana de una comunidad, existen lenguas de prestigio y de menor prestigio como de mayor evolución que otras, a nivel social de vida, de sus costumbres de su civilización. Conocer aprender otra lengua no significa poner nuevos rótulos a objetos conocidos, sino acostumbrarse a analizar de otro modo aquello que constituye el objeto de comunicaciones lingüísticas, La importancia del tema en reflexión de la realidad lingüística de las nacionalidades indígenas, parece pertinente enfatizar que la lengua, es un mediador, el más privilegiado, a través del cual se penetra con profundidad en la vida de un pueblo. El cúmulo de experiencias, conocimientos, creencias, sistemas de valores y concepciones de mundo se transmiten por la lengua. Es por ello que la lengua cultura de un pueblo se debe abordar, en lo posible, a través de su lengua. El estudio aparejado entre lengua y cultura nos da una visión más global de la realidad de un pueblo (Martinet 1960; 19).

Mediante la observación hacia la lengua aymara, por tener la característica en la oralidad se establece una descripción cuantitativa de los adjetivos aymaros para complementar a los datos obtenidos. Las cuales son utilizados en diferentes contextos comunicativos, como se establece en el material de corpus obtenido con todas las características lingüísticas para el presente estudio. En tal sentido, desarrollamos desde los objetivos planteados hasta la conclusión final sin mayores

consecuencias, en el presente estudio de análisis contrastivo entre aymara e inglés.

En la presente tesis se presenta en siete capítulos con su respectiva traducción en castellano. En el primer capítulo se presenta una introducción general y un planteamiento del problema hasta delimitación de la investigación. En el segundo capítulo comprende un marco teórico en cual se describen las teorías pertinentes en presente estudio. Los aspectos metodológicos, las técnicas de universo, entrevista, muestra y informantes están en el capítulo III, para determinar los datos necesarios para el presente análisis. En el capítulo IV se establece una base de datos con relación al idioma inglés, estableciendo los mecanismos morfosintácticos de los adjetivos. Para el aymara se realizó, un trabajo de campo para establecer el corpus lingüístico, con todos los datos lingüísticos que comprende en el capítulo V, en el capítulo VI se presenta el análisis contrastivo de aymara e inglés, estableciendo las diferencias y similitudes que puede ayudar a solucionar los problemas en el proceso de aprendizaje de las lenguas, finalmente están las conclusiones y las recomendaciones dando pautas a realizar las investigaciones posteriores con relación al estudio contrastivo.

I.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

- En el contexto sociocultural de los niños aymara hablantes, existe contacto de lenguas entre el castellano e inglés, que son de dominio y de prestigio con respecto a las lenguas nativas. En la enseñanza de las lenguas aymara e inglés se presume dificultades en adquisición como segunda lengua (L2), las metodologías de la enseñanza no van orientados como para lograr un aprendizaje significativo de las lenguas aymara e inglés, por tanto será necesario implementar métodos adecuados para la adquisición de las lenguas mencionadas.
- Desde la visión lingüística, cada lengua posee sus propias estructuras gramaticales en cuanto a la función y forma a nivel adjetivo, los estudiantes al aprender una segunda lengua (L2) se encuentran con dificultades en cuanto a categorías gramaticales como los adjetivos. Estas lenguas presentan similitudes y diferencias en la estructura oracional, por tal motivo, pueda viabilizar a superar estas dificultades en el proceso de aprendizaje de las lenguas. En este sentido se plantea el estudio de análisis contrastivo a nivel adjetivo de aymara e inglés, para establecer similitudes y diferencias a nivel morfosintáctico para el aprendizaje del aymara como primera lengua (L1), inglés como segunda lengua (L2).
- En la actualidad en nuestro país Bolivia se hace necesario aprender idiomas nativos y extranjeros como el idioma inglés, para adquirir conocimientos a nivel lingüístico en la modalidad de educación bilingüe. En consecuencia, la lengua es un instrumento muy importante para la comunicación y desarrollo de un pueblo.

Tomando estas referencias nos planteamos las siguientes interrogantes.

- a) ¿Qué categorías adjetivales existen en aymara e inglés?
- b) ¿Qué diferencias y similitudes existen entre los adjetivos del aymara e inglés?
- c) ¿Qué diferencias y similitudes presentan los modificadores adjetivales con relación al sustantivo?

I.2. OBJETIVOS

I.2.1. OBJETIVO GENERAL

- Realizar el estudio contrastivo del idioma aymara e inglés a nivel adjetivo.

I.2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- a) Estudiar las diferencias y similitudes que presentan los modificadores adjetivales en relación al sintagma nominal.
- b) Establecer las clases de adjetivos que existe en aymara e inglés
- c) Analizar los adjetivos calificativos y determinativos en relación al nombre o sustantivo.

I.3. HIPÓTESIS

Según los datos revisados y los antecedentes teóricos con referencia a las normas lingüísticas de las lenguas entre aymara e inglés, se formula las siguientes hipótesis:

- a)** En el estudio de análisis contrastivo de aymara e inglés existiran similitudes y diferencias en ambas lenguas.
- b)** Los adjetivos en aymara se caracterizan por aglutinar sufijos a lexema base, en inglés será de la misma manera por aglutinar sufijos comunes adjetivales.
- c)** Los adjetivos calificativos en aymara e inglés se antepondran al nombre.

I.4. JUSTIFICACIÓN

En el contexto actual, el aprendizaje del inglés es un requisito indispensable en la educación primaria, secundaria y superior. En efecto, la lengua aymara es una realidad vigente según el censo 2001 hay 1.278.627 con el 4,6 % de hablantes entre hombres y mujeres. En este sentido, el estudio contrastivo de aymara e inglés servirá de referencia para la elaboración de materiales educativos y aprendizaje enseñanza hacia la modalidad intercultural bilingüe, aymara como primera lengua e inglés como segunda lengua.

Mediante el presente estudio se llegará a establecer los procedimientos morfosintácticos y semánticos de función y forma de los adjetivos, para determinar las diferencias y similitudes entre el aymara e inglés a nivel adjetivo. En la actualidad las lenguas, tienden a fortalecer sus tradiciones lingüísticas establecido puesto que el idioma inglés se globaliza en diferentes niveles comunicativos.

El estudio de análisis contrastivo de los adjetivos de aymara e inglés, será un aporte de referencia a la lingüística aymara en el campo de la Psicolingüística, en el presente estudio se describen los comportamientos verbales en sus implicaciones psicológicas, para implementar a la actual coyuntura educativa de nuestro país.

I.4.1. DELIMITACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

El presente trabajo de investigación se limita al estudio del análisis contrastivo de aymara e inglés a nivel adjetivo. Se partirá desde los objetivos planteados, hasta la conclusión final nos basaremos a

describir y complementar los aspectos semánticos y morfosintácticos del adjetivo en aymara en contraste con inglés estableciendo las similitudes y diferencias con relación al sintagma nominal.

La delimitación geográfica del presente estudio se ubica en la provincia Murillo, de primera sección de Palca en las comunidades: Choque Cota, Sewencani, Tacapaya, Waca Wacani. Estudiaremos los adjetivos hablados en informantes hombres y mujeres con relación a la cultura aymara.

En los mencionados lugares existe la diversidad cultural como el Illimani, Mururata, Cañon de Ch'uwaqiri y el antiguo Camino del Inca que son visitados por los turistas, sus pobladores se dedican a la siembra y cosecha de las hortalizas en menor porcentaje en la crianza de algunos animales, estos productos son comercializados en mercado Rodríguez de la ciudad de La Paz, donde las vendedoras interactúan en la lengua aymara. Para el análisis del idioma inglés nos basaremos en los textos: de "Functional Syntax and Universal Grammar" Jeley A. W. R. Van Valín 1985, "Estructura Sintáctica del Inglés", de Pedro Rimblas V. 1979, "A Grammar of Contemporary English" Randolph Quirk 1972.

El estudio contrastivo de aymara e inglés a nivel adjetivo, se orienta al estudio sincrónico y sistemático que se ocupa del contraste de sistemas lingüísticos.

I.4.2. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS

Es necesario definir los términos que se va utilizar en el presente estudio.

Sintagma nominal.

Según R.A.E. (1994), es un enunciado gramatical, un conjunto de palabras que se organiza alrededor de un nombre sustantivo que actúa como núcleo de la totalidad de la estructura. La función del núcleo del sintagma nominal no puede ejercer los sustantivos, los pronombres o cualquier otra palabra sustantivada.

Nominalización.

Los nominalizadores hacen nominales de verbos. Las formas resultantes pueden entonces tomar sufijos nominales, aunque existan ciertas restricciones y ciertas posibilidades que separen estos nominales de los que son raíces o troncos (M. Hadman 1988: 265).

Morfosintáxis.

Según Dubois (1979; 433)" la morfosintáxis es la descripción 1) de las reglas de combinación de los morfemas para formar palabras, sintagmas, y oraciones, 2) de los afijos flexivos (conjugación y declinación)." Mientras Ortuño (1990:59) nos señala que "la morfosintáxis se refiere a la transformación y coordinación de los mensajes, o sea, a sus formas estructurales y a las funciones de los elementos que las componen".

Modificador.

Para Fontanillo (1986:198), el modificador es el "Elemento lingüístico, en forma de palabra, sintagma o preposición que completa, restringe, amplía o matiza a otro elemento que ocupa una posición más dominante o nuclear en una determinada construcción".

Morfema.

Es la unidad mínima con significado de la primera articulación, Al respecto, Fontanillo (1986:200) afirma que hay morfemas dependientes, es decir, a) hay clases de los morfemas derivativos y flexivos; b) los morfemas independientes como los monemas o lexemas; c) los morfemas libres de significado léxico d) los morfemas ligados que pueden ser dependientes o independientes.

Pronominal.

Según Mendoza (1992) utiliza este término para distinguir a los modificadores que están antes del nombre, La Real Academia Española (1994: 81) utiliza la palabra anteponerse, por ejemplo. "El adjetivo adyacente de un sustantivo puede anteponerse..." En aymara es claro los adjetivos son pronominales. O sea el adjetivo va antes del nombre.

Adjetivación.

Se llama adjetivación a la transformación que convierte un sintagma preposicional proposición seguida de un sintagma nominal en adjetival.

Adverbio.

Rara Dubois (1979:19) menciona que la "gramática tradicional define el adverbio como una palabra que acompaña al verbo, al adjetivo o a otro adverbio para modificar o su sentido. ...".

Sufijo.

Según Dubois (1979:585) define "...es un afijo que sigue al radical al que está estrechamente unido. Se distinguen los sufijos flexivos o desinenciales, que constituyen las marcas causales, las de género y número de la flexión de los nombres y las marcas de tiempo, número y persona de los verbos, y los sufijos derivativos, que sirven para formar nuevos términos a partir de los radicales".

Apócope.

Para Dubois (1979: 53) señala que la apócope "... es un cambio fonético que consiste en la desaparición de uno o varios fonemas o sílabas al final de una palabra; el latín Illnic viene de Illince, por apócope del fonema final; la palabra metro viene por apócope de metropolitano.

Nombre Adjetivo.

Según R.A.E. (1994: 190) señala que muchos nombres son adjetivos y sustantivos: amigo, vecino. Además, de los nombres que se halla en este caso varios adjetivos aparecen tratados como sustantivos en determinados contextos con diferentes grados de sustantivación especialmente los que tienen significación de persona, sobre todo en plural los mejores sustantivos, a su vez, desempeñan una de las funciones más caracterizadas del adjetivo.

Semántica.

Según J. Dubois (1977: 544), define... “la semántica es un medio de representación del sentido de los enunciados. La teoría semántica debe dar cuenta de las reglas generales que condicionan la interpretación semántica de los enunciados, así como la teoría fonológica debe dar cuenta de las reglas fonológicas universales de las que cada lengua solo utiliza un subconjunto”.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. LA LINGÜÍSTICA HISTÓRICO COMPARATIVA.

La lingüística comparada e histórica nace en el siglo XIX y se desarrolla a lo largo de todo este siglo. Esta corriente lingüística toma una postura crítica frente a la gramática tradicional, a la que descalifica como precientífica.

Durante los años 1786 a 1816, el sánscrito se vuelve el centro de atención de los (cF. Mounin 1967:160). A través de un estudio contrastivo del latín, el griego y el sánscrito, se plantea la existencia de una lengua anterior común (el indoeuropeo) de la que provendrían las tres mencionadas. De esta manera, el estudio de las lenguas es concebido históricamente, estableciéndose relaciones de filiación entre unas y otras.

Sir Willam Jones (1746-1794) quien sugirió, en una comunicación dirigida a la Royal Asiatic Society (1786), que, "dada la gran afinidad del sánscrito con latín y el griego clásico, ningún filósofo podía dejar de admitir que habían tenido un origen común" (Wulff 1981; 16). Pero probablemente ni el mismo era consciente del papel que iba jugar en el futuro su afirmación". Y, sin embargo, tal sería el punto de partida de la lingüística comparada del siglo XIX, a saber: que las relaciones entre las lenguas pueden explicarse de una manera científica. Franz Bopp (1791-1867), quién en 1816 publicó la obra Sistema

de conjugación del sánscrito; Ueber da Konjugations System der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen Lateinischen, persischen und germanischen Sprache, ofreciendo una comparación de dicho sistema con los del griego, latín persa y germánico "la relación entre uno y otros se hacía evidente gracias a la morfología verbal. Las diferencias entre las lenguas y su evolución, según demostró, están sometidas a reglas definidas y no al azar ni la metafísica" (Wulff 1981:16-17). Aunque el sánscrito ya se conocía se usaba en los estudios de la época y aunque ya se trabajaba con anterioridad en la comparación de lenguas, lo que convertirá a Bopp en el fundador de la lingüística será su forma de utilizar el sánscrito y el método comparativo. "para plantear y resolver problemas nuevos referentes a las lenguas" (Mounin 1967:168).

Según Mounin (1967:186)," EL punto que produce confusión es el de la gramática comparada, en tanto que momento de la historia ha creído tener ha tenido, en efecto, preocupaciones históricas en el amplio de palabra", la lingüística comparada es:

El objetivo (...) es esencialmente el de establecer el parentesco de las lenguas, y la historia, paso a paso, de su evolución. Su método es la comparación estricta. Su obra está acabada, sus posibilidades agotadas, cuando ha demostrado que el haz de semejanzas morfológicas que encuentra entre dos lenguas no puede ser consecuencia del azar, y que, por tanto, las dos lenguas en cuestión deben estar emparentadas genéticamente, descendiendo una de

la otra, o bien descendiendo ambas de una fuente común. El método comparativo en sí mismo no implica que se recurra en absoluto a la historia de la evolución de las lenguas. Para establecer su parentesco, no importa directamente la consideración de los momentos históricos comparados.

La lingüística comparada, a la que nos hemos venido refiriendo, culminarla con el alemán August Schleicher (1821-1868), quien estaba influido por Hegel y por el evolucionismo darwiniano de la época. Hizo un estudio del Lituano" a partir del habla popular, en un intento de reconstruir la lengua primitiva". Consideró, además, a "las lenguas como organismos vivos que se desarrollan, alcanzan la madurez y mueren". A esta teoría la denomina teoría del árbol genealógico. Finalmente, al igual que Rask, pregonaba la similitud del método de análisis lingüístico con el de las ciencias naturales. Inició el camino elaboración de una fonética real, ya no basada en la correspondencia de letras.

Otra tesis de gran calibre para los neo gramáticos era la comprensión de la lingüística contrastiva como una ciencia histórica. En ellos se contempla propiamente el paso, hacia 1876, de la gramática comparada a la lingüística histórica plena. Obviamente, entra en juego aquí el peso de lo histórico en el contexto de la época.

Tusón (1984: 37) afirma que:

Compartir una lengua (...) puede ser correlativo de compartir un universo común que solo cuantitativamente puede ser adjetivado como "grande" o "pequeño"; una tierra, unas costumbres (vestidos, comidas, música ritos sociales, gestos...). Sin lugar a dudas, son comparables una lengua es el elemento decisivo que da forma a todos esos factores y los eleva a una suerte de consciente colectivo. Basta atender a aquellas naciones cuyas fronteras lingüísticas no se corresponden con las de un estado para evaluar el papel sobresaliente que juega la lengua como cohesionadora de la comunidad. Y téngase en cuenta que, al intentar la eliminación de una lengua imponiendo otra, se trata de suprimir la conciencia de un pueblo o cambio de una colectividad humana.

La lingüística comparativa estudia las lenguas con el propósito de establecer relaciones genéticas entre las mismas. Su elaboración comenzó con los trabajos de J. Grimm, A.M. y M. Von Humboldt, que establecieron sus bases teóricas, pero sobre todo con F. Bopp, A. Schleiger y el descubrimiento del parentesco de las lenguas indoeuropeas. En la base se encuentra el descubrimiento del Sánscrito que sirvió para establecer relaciones con las demás lenguas. Su objetivo es una gramática comparada que confronte la fonética, la morfología y la sintaxis de dos lenguas o de varias lenguas dadas, estableciendo las similitudes en la forma y en el contenido, con la hipótesis de que estas similitudes reflejan la existencia de una única común y originaria que ha evolucionado de dos modos diferentes.

Tomando estas referencias, la presente investigación se establece en el marco de la lingüística comparativa, para establecer las relaciones de parentesco entre aymara e inglés para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en la modalidad de educación bilingüe.

La corriente lingüística Chomskiana ha tomado muchos elementos de la corriente racionalista del siglo XVII, especialmente de la Gramática de Port-Royal y el cartesianismo. Uno de los aspectos fundamentales de estas corrientes es la afirmación de que existiría una gramática universal que sirve de molde a las diferentes lenguas. Es decir, si todas las lenguas poseen caracteres comunes, la lingüística histórica contrastiva debe tener como tarea de mostrar dichos caracteres; y esto sirva no solo para mostrar los datos comunes y regulares de las lenguas, sino además para formar una teoría general del lenguaje que precise la naturaleza de estos universales y de las diferencias lingüísticas.

N.Chomsky (1975:328), menciona que todas las lenguas poseen recursos compartidos con las demás lenguas a fin de garantizar la comunicación; a nivel general, por ejemplo, toda lengua consta de fonemas y morfemas; a nivel más específico, toda lengua tendrá categorías específicas para determinar funciones, como se da en la determinación de caso en los nombres, la gramática universal es un esquematismo que determina la forma y el carácter de las gramáticas y los principios a través de los que operan las gramáticas. Las lenguas comparten determinados recursos, pero la forma en que se expresan esos recursos son tremendamente variados de una lengua a otra.

2.2. LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA.

I. Santos (1993:30), define la Lingüística Contrastiva como una ciencia que se ocupa del contraste sincrónico y sistemático de dos o más sistemas lingüísticos.

La Lingüística Contrastiva es una ciencia subdisciplina de la lingüística Aplicada, el término de lingüística Contrastiva fue acuñado por Trager (1949). Como disciplina de la lingüística se encarga de analizar y considerar las características conflictivas de las lenguas que son catalogados genéticamente entre si, la gramática Contrastiva se encarga de analizar a las lenguas y que permite dar ciertos resultados además especifica con exactitud en que parte de la estructura gramatical se nota dificultades en adquisición de lenguas segundas.

I. Santos Gargallo (1993:29), menciona que la lingüística contrastiva en el campo de la investigación ha desarrollado a través de la ciencia científica el procedimiento de aprendizaje de una segunda lengua. A través de esta investigación han sido perfeccionados tres tipos de investigación que son. El análisis Contrastivo (1945-65); Análisis de errores (1965) e interlengua (1972). Cada uno de estos modelos presenta diferencias en cuanto a la metodología ya sea en el corpus de datos que emplea en los resultados y en las consecuencias didácticas. Por tanto estos modelos de investigación persiguen una misma finalidad que es el estudio de la lengua del estudiante. Además es el de un modelo a otro.

D. Bolinger (1968) apuntado por Puña (1993: 20) el análisis contrastivo forma parte de la lingüística contrastiva además nace de la experiencia del aula. Se justifica de la práctica de la enseñanza de una segunda lengua. Por consiguiente son los profesores quienes en principio se dan cuenta de las dificultades de que se presentan al aprender una segunda lengua es debido a la interferencia de la lengua materna del estudiante. Es necesario la justificación de la lingüística contrastiva su tarea es facilitar a la enseñanza de segundas lenguas. EL procedimiento sistemático del análisis contrastivo se basa en el periodo estructural para su mejor comprensión y enseñanza.

Fries (1945) afirma cuando se refiere a la idea cuanto el estudiante quiere adquirir las formas y los significados de su propia lengua y cultura hacia la lengua extranjera, se percibí como la más importante y puede ser considerada como conclusión de los trabajos realizados afirma R. lado:

"(...) el estudiante que entra en contacto con una lengua extranjera, encontrará algunas características bastante difíciles y otras extremadamente fáciles. Aquellos-elementos que son similares a su lengua nativa serán simples para él, y aquellos elementos que son diferentes serán difíciles (1957:2)"

K. Sajavara (1981;5) afirma que las primeras etapas de lingüística contrastiva están muy ligadas con el estructuralismo norteamericano de Leornad Bloomfield, que se caracteriza por el principio de que las lenguas pueden describirse en todos los niveles de su estructura y estas pueden contrastarse para determinar las diferencias y similitudes de L1 y L2.

- Según J. Fisiak (1981:1), afirma a la lingüística contrastiva teórica y otra práctica, da cuenta de manera exhaustiva de las diferencias y similitudes entre dos o más lenguas y ofrece un modelo adecuado para la comparación y determina que elementos son comparables; en este sentido operan con el concepto de universales lingüísticos. Pues investigan como una categoría universal y es representada en las lenguas comparadas con relación a la lingüística contrastiva manifiesta que se ocupa de estudiar como una categoría universal que se realiza en la lengua A y en la lengua B como algo diferente de una lengua.

- Según estas teorías, la lingüística contrastiva, es la ciencia que estudia las estructuras de dos o más lenguas en el plano sincrónico, para determinar las dificultades para el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. Además, la lingüística contrastiva teórica busca establecer las diferencias y similitudes entre dos o más lenguas dentro el contexto formal, para su posterior aplicación y complementación.

- Según Fishman (1979:167 -175), sin embargo, existen estudios realizados a nivel contraste en forma general, a considerado que la lengua es objeto de lucha política y cultural. También hubo periodos y regiones marcado por un agudo crecimiento en tal sentido, de modo que la lengua se convirtió, en un principio en nombre del cual las personas se unían con sus compañeros de lengua concientemente y explícitamente resistiendo a los cambios.

- La lingüística Contrastiva término acuñado por Trager (1949) como subdisciplina de la lingüística aplicada, considera las características conflictivas de las lenguas, tanto si están genéticamente relacionadas como si no, y su objetivo es una gramática contrastiva, que bajo una forma única las gramáticas descriptivas de dos lenguas, al tiempo que permita predecir con cierta exactitud que partes de la estructura presentarán dificultades para los estudiantes, y cual será la naturaleza de estas dificultades en el proceso de aprendizaje. Presupone la comparación de lenguas que como tal no es el objetivo de la L.A., por lo que habría que considerarla como un procedimiento para esclarecer los mecanismos subyacentes al proceso de aprendizaje de una segunda lengua. J. Fisiak la define como subdisciplina de la lingüística relacionada con la descripción de dos o más lenguas o sistemas de lenguas para determinar tanto diferencias como similitudes.

La lingüística contrastiva establece las características conflictivas de las lenguas, a través de método comparativo para establecer las diferencias y similitudes con el propósito de dar pautas de solución a las lenguas, según las teorías establecidas es posible superar las barreras conflictivas durante el proceso y aprendizaje de las lenguas.

Según Níkel Gerhardt (1971:33), señala que la lingüística contrastiva teórica y aplicada de esto “el objetivo de un análisis contrastivo de dos lenguas es la descripción de una gramática parcial, gramática contrastiva que consiste en la suma de las diferencias entre la gramática de la lengua de partida (G1) y de

la lengua meta (G2) esta gramática diferencial es el centro de la programación didáctica”. Apartir de esta referencia se persibe que el propósito del análisis contrastivo es describir de dos o más lenguas estableciendo como una gramática parcial, es decir de la lengua de partida y con la lengua meta.

En síntesis, la lingüística contrastiva, es una disciplina que se ocupa de comparar y describir dos o más lenguas, para establecer las similitudes y diferencias, según las características y estructuras de ambas lenguas para su posterior aplicación durante el proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas.

2.2.1. CONTRASTE LÉXICO

Según Latorre H. R. (1995), tesis: “Estudio Contrastivo Léxico de dos Sociolectos”. En este contexto la presente investigación tiene el propósito de iniciar un estudio de las variedades del castellano paceño en el nivel lexical.

Este estudio propone analizar el influjo del idioma nativo aymara y del inglés sobre el léxico del castellano paceño. Y la diferencia existente entre la variedad culta y la variedad popular, también se analiza la sinonimia y la disponibilidad léxica que tienen los hablantes paceños. Se trata por lo tanto de un estudio sintópico porque se limita a la ciudad de La Paz, sincrónico por que se considera el estado en que hay se encuentra nuestra lengua y diastratico porque se tomaran dos variedades.

Zamora C (1970), menciona un análisis desde punto de vista lingüístico social, la transformación del léxico, llevado a cabo por medio de la repercusión de las transformaciones sociales. El autor afirma que en tiempos de la colonia la sociedad americana adopta la fraseología popular española a las nuevas condiciones de vida, eliminando, en este proceso de adaptación, su verdadero connotado semántico. Se debe mencionar que un léxico sobresaliente sobre las influencias de las lenguas indígenas en el léxico castellano de Bolivia es el de N, Fernández Narajo y D. Gómez de la Mendez; aunque concentran su estudio únicamente en palabras de la variedad popular. Esta obra es, probablemente, el primer estudio científico sobre bolivianismos, donde los autores consideran seriamente los cambios semánticos en el habla popular llevados a cabo por la influencia de las lenguas indígenas. Hacen falta muchos más glosarios de esta calidad y de este tipo para llegar a comprender más profundamente cual ha sido la extensión de la influencia de las lenguas indígenas en el léxico español americano.

Se debe considerar las influencias del sustrato de las lenguas indígenas, que probablemente fue el campo que más cambios ha sufrido. Asimismo, se necesitan estudios serios sobre el lenguaje español en los Estados Unidos siguiendo el modelo de Espinosa; estudios que se observen y analicen la morfología, fonética y léxico de cada región, comparando y contrastando cada zona dialectal entre sí, así como en el castellano común.

2.2.2. CONTRASTE SINTÁCTICO.

Según Ebnetter, (1983: 253) menciona, que la gramática contrastiva consiste en establecer una jerarquía de las correspondencias de fuerte a débil de los distintos sectores de la mitosis, del léxico y de la temática, para poder resolver, por medio de ejercicios adecuados, las dificultades que una persona experimenta al aprender una segunda o tercera lengua.

Para Kany (1945), los estudios sobre sintaxis castellana se enriquecen con la obra de American - Spanish Syntax, donde el autor analiza las tendencias más sobresalientes de la sintaxis hispanoamericana, haciendo hincapié en el tratamiento de las expresiones populares. La obra contiene un compendio de los fenómenos sintácticos más importantes que difieren el uso común y corriente del castellano contemporáneo. La importancia de esta obra radica en el que el autor recoge, analiza y clasifica los usos sintácticos más variados del castellano de Hispanoamérica, comparándolos en cada caso, con las construcciones comunes de la lengua de España.

La segunda tendencia es el estudio moderno de la gramática, que analiza la estructura de la lengua por medio de la gramática descriptiva, la prescriptiva histórica y compara y por medio de la lingüística estructural. Su punto de vista fue el estudio científico de la lengua.

2.3. PSICOLINGÜÍSTICA.

La Psicolingüística es el estudio científico de los comportamientos verbales en sus implicaciones psicológicas, se ocupa del estudio y análisis de las variantes que producen las características psicológicas individuales de los hablantes en la producción de un acto de habla (Dubois, 1979, 508). Entre sus áreas de interés destacamos el estudio del aprendizaje del lenguaje como proceso cognitivo, la investigación en el proceso de adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de segundas lenguas.

El carácter fronterizo de la Psicolingüística, entre la psicología y la lingüística, ha llevado a controversias en lo referente a la definición de sus objetivos. Según, A. López García (1988, 12) intenta dar una respuesta a esta polémica y establece la siguiente diversificación en cuanto a la actitud de los estudiosos:

- a) **Psicolingüística o Psicología del lenguaje:** se ocupa de temas tan diversos como los fundamentos biológicos del lenguaje, el aprendizaje de la conducta verbal, el lenguaje infantil, la comprensión y la producción de enunciados lingüísticos, el almacenamiento de la información lingüística, el bilingüismo y las patologías lingüísticas.

- b) **Psicología Lingüística:** desarrollada por la gramática de corte generativo, se fundamenta en los procesos cognitivos que posibilitan la actividad lingüística.

c) Lingüística psicológica: desarrollada por la gramática de corte estructural y explicitada en el modelo explicativo de la Gestalt o teoría de la forma. La gestalterapia hace incapié en el hecho de que el individuo organiza su experiencia en función a sus propias necesidades sociales y culturales.

Creemos que Psicolingüística y aprendizaje – enseñanza de la lengua materna o de segundas lenguas constituyen una misma única disciplina. Sin embargo, la correspondencia directa entre los resultados de la investigación psicológica y la metodología para la enseñanza de lenguas es también un tema polémico. S. Krashen (1982) mantiene que una teoría fundamental de la enseñanza de segundas lenguas debería constituirse con la conjunción de tres componentes:

- a)** Una teoría de la adquisición de segundas lenguas:
- b)** Una investigación en lingüística Aplicada:
- c)** Ideas e intuiciones.

Según, S. Krashen (1982, 4) la investigación llevada a cabo, tanto en el ámbito de la lingüística teoría como en el de la aplicada, podría beneficiarse de la enseñanza y estudio de lenguas y, de esta manera, obtendríamos un mejor y más profundo conocimiento del proceso de adquisición de una lengua.

La enseñanza de una segunda lengua tiene un fundamento científico de la psicolingüística y por ende, en la lingüística

aplicada, y es en esta disciplina en la que un docente debe apoyarse al tomar decisiones referentes a la metodología.

Enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas son, por otra parte, dos términos que se emplean de manera indistinta para hacer referencia a una situación de contacto de lenguas en la que un individuo intenta dominar, - codificar y descodificar - la lengua en cuyo proceso de aprendizaje se halla inmerso, siendo esta lengua diferente a su lengua materna. No obstante, convendría diferenciar los dos términos, ya que el aprendizaje está relacionado con teorías que explicitan los procesos cognitivos del proceso y en él, el sujeto activo es el alumno; mientras que la enseñanza está relacionada con la metodología, entendida ésta como el conjunto de contenidos, técnicas y actividades dentro de un marco teórico establecido en este caso, el sujeto activo es el profesor para todo referente a teorías del aprendizaje y alternativas metodológicas, remitimos al lector a la obra de J. Sanchez lobato y F. Marcos Marin, lingüística Aplicada.

P. Strevens (1977) analiza el presente de los estudios psicoeducativos en el área del aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua, y señala cuatro aspectos fundamentales que hacen que las directrices actuales parezcan menos dogmáticos:

- Una aproximación más centrada en el alumno.
- Una mayor atención a una visión más realista basada en una situación pedagógica peculiar.

- Un interés hacia factores que tienden a maximizar el éxito y minimizar el fracaso.
- Un mayor atención a la magnitud del proceso glosodidáctico.

A estas referencias, cuyo objetivo ha sido enmarcar la lingüística Contrastiva dentro de una teoría más general, podemos ya introducir y definir de forma precisa esta subdisciplina de la Lingüística Aplicada, que surge a mediados de los años cuarenta ligada al estructuralismo de signo conductista y circunscrita al área de la glosodidáctica.

2.4. FUNCIONES DEL ADJETIVO.

- Según la Real Academia Española (1984; 190) los adjetivos y sustantivos poseen caracteres comunes, tanto funcionales como formales. Actúan unos y otros como predicativos con determinados verbos. En su formación entran, en gran parte, sufijos comunes de derivación, muchos nombres son adjetivos y sustantivos con independencia, además de los nombres que se hallan, varios adjetivos aparecen tratados como sustantivos en determinados contextos, con diferentes grados de sustantivación, especialmente los que tienen significación de persona, o se emplean con esta significación, sobre todo en plural. Los sustantivos, a su vez, desempeñan una de las funciones más caracterizadas del adjetivo.
- Para Mendoza J. (1992; 79-80), el adjetivo es un elemento secundario del SN cuya función primordial es la modificación

del nombre que es la base del sintagma, existe una estrecha relación entre el nombre y adjetivo podemos decir que al nombre corresponde un concepto dependiente.

- Según Tarifa Ascarrunz, E. (1969; 377-378), se llaman adjetivos porque hacen conocer las cualidades del nombre. El adjetivo es una parte de la oración que se antepone al nombre para calificarlo (¿como es?), o para determinarlo (¿cuál es?), o (¿cuantos son?).

El adjetivo, en otro término, tiene dos funciones con relación; primero, explicándolo en su significación, y segundo, la de determinarlo limitando su extensión.

El adjetivo no está solo en la oración él siempre va junto con el nombre sin declinarse. Cuando aparece solo, hace la función del nombre, modificándose con el artículo.

Los adjetivos se clasifican en dos clases: calificativos y determinativo.

Es adjetivo calificativo, cuando expresa una cualidad del nombre:

Sapo feo

Piedra dura

Es adjetivo determinativo cuando señala al nombre mostrándolo:

Este sombrero

Aquella casa

- Hernández A. (1984; 548), llamamos adjetivos a los signos pertenecientes a una clase heterogénea de palabras, cuya principal función es las adyacentes en un sintagma nominal.

Todo adjetivo, en especial los calificativos significa un concepto abstracto adscrito a algo o a alguien, atribuido, complementario del contenido del núcleo nominal en el que incide, es decir, que su modo de significar es el de " adscrito a otro signo". El adjetivo calificativo no tiene un referente externo. O dicho muy llanamente — aunque con menor rigor lingüístico — que bueno, malo, alto, grande,... no existen en si. Son meros rasgos que por valoración nosotros adscribimos a algo o alguien, decimos de algo o de alguien. Desde un punto de vista semántico, el adjetivo adyacente es un componente más, representado léxicamente del contenido conjunto del sintagma nominal.

Según Gómez Donato y Condori, José (1992: 148,149), afirman, en el idioma aymara la adjetivación se caracteriza por un valor semántico más fuerte y por estar antes del sustantivo. Expresa una particularidad o rasgo característico fundamental del sustantivo. Estos autores hacen una descripción a nivel vocálico en aymara, los adjetivos que constan de tres sílabas pierden su vocal final en el contexto como: ch'i - ya - r warmi (mujer negra), de esta manera establecen las características del adjetivo en aymara.

2.5. ESTUDIOS CONTRASTIVOS REALIZADOS

Existen varios estudios contrastivos realizados en diferentes niveles de la lengua por estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés, mencionamos los siguientes:

En primer plano están los estudios realizados a nivel fonológico tesis presentado por INEL año 1980 de Sylvia Boynton, realizó un análisis contrastivo a nivel fonológico del castellano y aymara. Con relación a lingüística aymara establece las formas estructurales a nivel manual. Comprendidos en seis capítulos en cual realiza un análisis contrastivo comparando los fonemas segmentales y los patrones canónicos con respecto a las lenguas. Luego, realiza un manual de ejercicios para la enseñanza del castellano y aymara que debe ser utilizado por los profesores.

El segundo estudio es la tesis de análisis contrastivo de Otoniel Plaza con el título " A contrastive Análisis of La Paz Spanish and Standard English Phonology" como un apoyo para los estudiantes que aprenden idiomas, con una técnica para la adquisición de los conocimientos más fundamentales de la fonología del castellano y del inglés, el propósito es vencer las dificultades en proceso de aprendizaje de segundas lenguas.

Carlos Freiré presenta un texto "Quechua - Aymara - Portugués - Español", un estudio contrastivo en 1987 con fin de establecer las dificultades fonológicas existentes entre el aymara y el georgiano. El objetivo de este texto es ayudar a los profesores de

lengua portuguesa a identificar con claridad las dificultades fonéticas de los estudiantes hispanohablantes, su lengua materna es el aymara y quechua en el proceso de aprendizaje en idioma nuevo.

En 1998 Pascual Gutiérrez, realizó un “estudio contrastivo del sintagma nominal del aymara y del castellano”. Especificando las similitudes y diferencias en ambas lenguas, estableciendo las funciones gramaticales hacia los hablantes nativos aclarando las ventajas que puede brindar en adquisición de la lengua española. Por ejemplo: establece las formas estructurales a nivel nominal.

<u>Chacha</u>	<u>Warmi</u>
<i>N</i>	<i>N</i>

Otro estudio contrastivo de Eugenia Quispe, titulado "Análisis Contrastivo a Nivel Adverbial de Aymara y Castellano". Estableciendo las diferencias y similitudes de los adverbiales del aymara y castellano, los mecanismos morfosintácticos y semánticos que intervienen en la formación de los adverbiales en la lengua aymara. En tal sentido, establece las relaciones combinatorias en cuanto al uso de los adverbios en ambas lenguas. Por ejemplo: El adverbio es invariable y modificador adjetival.

<u>Wali</u>	<u>Suma</u>
<i>Adv</i>	<i>Adj</i>

Los autores mencionados, en este capítulo nos muestran en síntesis una serie de teorías con referente a estudios realizados con relación a la lengua aymara. Los estudios realizados con relación a los adjetivos aymaras no presentan una descripción clara, por tal motivo, con el presente estudio trataremos de complementar la forma y función adjetival para su mayor comprensión.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

En este capítulo nos basaremos a determinar los métodos y técnicas que nos ayudarán a desarrollar y describir las variables planteados para la presente investigación. En el presente trabajo nos planteamos estudiar los adjetivos de aymara en contraste con el idioma inglés, en tal sentido utilizaremos el método descriptivo, que nos permitirá a describir y analizar sistemáticamente los hechos existentes para complementar a los objetivos planteados. Además, el método de análisis contrastivo nos permite contrastar para establecer las diferencias y similitudes existentes en ambas lenguas.

3.1. MÉTODO DESCRIPTIVO

El método descriptivo nos ayuda a investigar para sistematizar propósitos trazados para la presente investigación, y también nos permite llevar a cabo la realidad hasta la conclusión final del presente trabajo.

Para Best (1978:90, 01) "Para resolver un problema o investigar una serie de actos pueden ser necesarios diversos tipos de información. Además nos da una pauta que al realizar una investigación descriptiva, no se debe ordenar o manipularlas variables para hechos existentes. Ya es suponer que los hechos descritos y observados son acontecimientos ya sucedidos. De esta manera el método descriptivo nos servirá para explicar la complementación a los objetivos planteados, a través de análisis

contrastivo a nivel adjetivo con el fin de establecer los mecanismos morfosintácticos y semánticos del adjetivo con relación al nombre en función sintáctica en ambas lenguas.

3.2. TÉCNICAS

En el presente trabajo de investigación se emplearán las técnicas de la grabación y de la entrevista a los hablantes aymaras seleccionados, para obtener información y la recolección de datos lingüísticos.

3.2.1. ENTREVISTA

Es una técnica se aplica en conversación oral, para obtener la información ya sea individual o colectiva estableciendo como material indispensable para la investigación.

Según Carlos M. Alvarez de Zayas (2001), “la entrevista no estructurado es muy útil en estudios descriptivos, y en el diseño de la investigación: es adaptable y susceptible de aplicarse a toda clase de sujetos y de situaciones: permite profundizar en el tema y requiere de tiempo y de personal de experiencia para recabar información y conocimiento del mismo”.

La entrevista tiene como objetivo de recabar una parte de la información sobre algún problema, para su posterior interpretación en la investigación.

3.2.2. GRABACIÓN

Es un instrumento para recabar información y para establecer el corpus lingüístico, que facilita al investigador interpretar los datos necesarios para desarrollo de la investigación, por tanto la cinta magnetofónica conserva el tono de voz y el carácter psicológico en ejecución de esta técnica.

En presente estudio las grabaciones se realizarán a través de la técnica de observación participativa, planificados preguntas de tipo cuestionario con posterioridad. Además, las guías de preguntas deben ser elaborados abiertamente hacia los informantes seleccionados, con relación al uso y empleo de los adjetivos relacionados con diferentes actividades andinos culturales para su posterior interpretación.

3.3. UNIVERSO

El presente trabajo se realizará en provincia murillo comprendidos en primera sección de Palca de las comunidades: Takapaya, Waca Wacani, Choqe Cota, Sewenkani, sus pobladores son hablantes aymaras se mantiene la existencia viva de la lengua originaria aymara. Razón por la cual se ha elegido la región como base de estudio de la investigación.

3.3.1. MUESTRA

Se aplicará la muestra no probabilística a las personas informantes de las comunidades mencionadas, se seleccionó a las personas más representativas de ambos sexos de edades de 25 a 80 años. Son hablantes monolingües y bilingües con identidad cultural aymara. Cada comunidad consta de 70 a 80 y 250 habitantes aproximadamente entre hombres y mujeres. Se establece la lealtad hacia la lengua aymara, y abandono simultáneo en la educación debido a factores sociales y económicos.

Se realizó de 8 horas de grabación con intervalo de 15, 30, 45 minutos a los informantes seleccionados, del cual, se ha transcrito un total de 220 páginas a doble espacio a base de la signografía aymara, que fue aprobado a través de D.S. N° 20227.

3.3.2 INFORMANTES

Total de informantes seleccionados serán de 14 personas según el género, son hablantes aymaras con lealtad hacia su lengua materna, los hablantes aymaras de 7 a 25 años tienen escolaridad de 60 a 80 años sin escolaridad simultáneamente. También registramos datos referenciales como: edad, sexo, ocupación lugar de procedencia y nivel de educación, además registramos interés y inquietud hacia lengua aymara o castellano, en detalle: 6 personas fueron encuestadas y grabadas 8 personas entre hombres y mujeres, de esta manera, se procede a la obtención de datos pertinentes para nuestro estudio.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO Y SEMÁNTICO DEL ADJETIVO EN IDIOMA INGLÉS

En este capítulo, presentaremos la descripción de morfosintaxis y semántico del adjetivo en idioma inglés. En efecto, los textos de consulta serán: “A grammar of contemporary english” de randolph quirk, y “Estructura sintáctica del inglés” de Pedro Rimblas Verdejo, otros textos de consulta serán: “Functional Syntax and Universal Gramar” Foley, A.W. y “Niveles de la descripción gramatical” de Noam Chomsky, porque contienen la base fundamental y original en cuanto a la descripción oracional de inglés, en el transcurrir del tiempo se realizan muchos estudios en cuanto al idioma inglés, se establece en vigencia las prácticas didácticas y métodos de enseñanza para el estudiante. La norma gramatical se debe adoptar a la práctica comunicativa en concordancia de elementos ya sea difíciles o fáciles de dominar como son: las preposiciones, adverbios y conjunciones adjetivales las estructuras formativas del plural de los sustantivos serán interpretados en el presente estudio, con relación a los adjetivales.

En el presente estudio se presenta los procedimientos el análisis del idioma inglés, y lógico debe ser a través de una sintaxis y gramática para su mejor aprendizaje. A continuación presentamos los detalles morfológicos, semánticos del adjetivo en inglés.

4.1. VARIACIÓN MORFOLÓGICA DEL ADJETIVO

Según los datos revisados en inglés el adjetivo morfológicamente es invariable con respecto a género y número, por regla general precede al sustantivo. Estos adjetivos tienen una forma única, pueden acompañar al nombre masculino o femenino y sirven para especificar de algo en contexto oracional.

Los adjetivos en inglés no reconocen género por regla general, ejemplo: white es (blanco o blanca) no hay distinción morfológica es el mismo adjetivo que determina el significado de género.

4.2. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DEL ADJETIVO

Los adjetivos de acuerdo a la función semántica, adoptan la clasificación similar igual que el español en calificativos y en determinativos son los siguientes:

4.3. ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Los adjetivos calificativos son cualidades que califican a los sustantivos se ubican delante de los sustantivos de personas, animales y cosas y no se enlazan con ninguna conjunción tenemos los siguientes:

	INGLÉS	GLOSA CASTELLANO
A	<u>tall</u> <u>man</u>	un hombre alto
	Adj. N	

The <u>fat</u> <u>father</u>	El padre gordo
Adj. N	
The <u>big</u> <u>boy</u>	El niño grande
Adj. N	
A <u>good</u> <u>friend</u>	Un buen amigo
Adj. N	

4.3.1. ADJETIVOS DE COLOR

Los nombres de colores, cuando califican al nombre u objetos, son adjetivos como se puede apreciar en los siguientes:

INGLÉS	GLOSA CASTELLANO
<u>black</u> <u>people</u>	Persona negra
Adj. N	
The <u>White</u> <u>house</u>	La casa blanca
Adj. N	

Cuanto se trata de adjetivos de color, se emplea conjunción AND entre los dos últimos adjetivos para tener mayor significado en la oración.

Mary was wearing a green, yellow and pink dress.

Adj. Adj.

Mary lleva, un vestido verde, amarillo y rosado.

4.3.2. ADJETIVOS NACIONALES

Estos adjetivos derivan de voces y vocablos del nombre de los países al que pertenece una persona y se escriben con la inicial mayúscula, como se puede observar en los siguientes:

Bolivian
Adj. Boliviano

Colombian
Adj. Colombiano

Italian
Adj. Italiano

4.3.3. ADJETIVOS AUMENTATIVOS

Estos adjetivos se forman con los adjetivos BIG, STOUT, TALL, expresado siempre la cualidad por la cual se distinguen, de la forma muy común como en estos casos:

INGLÉS	GLOSA CASTELLANO
A <u>big dog</u> Adj. N	Un perrazo
A <u>tall and stout woman</u> Adj. Adj. N	Una mujerona
A <u>tall man</u> Adj. N	Un hombre alto

En los ejemplos citados son las cualidades de los adjetivos que demuestran el significado de las personas y de animales.

4.3.4. ADJETIVOS DIMINUTIVOS

Los adjetivos diminutivos tienen la cualidad de significado diferente al de común, se forman con los adjetivos LITTLE, SMALL, SHORT, YOUNG como se puede apreciar en los siguientes:

A	<u>little</u>	<u>man</u>	Un hombrecito
	Adj.	N.	

A	<u>short</u>	<u>bird</u>	Un pajarito
	Adj.	N.	

A	<u>young</u>	<u>boy</u>	un jovencito
	Adj.	N.	

4.4. ADJETIVOS DETERMINATIVOS

Estos adjetivos tienen la función específica de cualidad de determinar al sustantivo, o para determinar cuántos o cuánto existe en un enunciado son los siguientes:

4.4.1. ADJETIVOS NUMERALES, CARDINALES

A través de estos adjetivos se indica la cantidad existente de cosas o seres para expresar un enunciado.

INGLÉS	GLOSA CASTELLANA
1. One	1. Uno
2. Two	2. Dos
3. Three	3. Tres
4. Four	4. Cuadro
5. Five	5. Cinco
6. Six	6. Seis
7. Seven	7. Siete
8. Eight	8. Ocho
9. Nine	9. Nueve
10. Ten	10. Diez

Entre las decenas y las unidades de la numeración escrita se suele poner un guión (-), como se puede observar el siguiente detalle:

21.- *Twenty – one*

32.- *Thirty – two*

44.- *Forty – four*

56.- *Fifty – six*

Aunque también se pueden escribir: Twentyone, thirtytwo, fortyfour. Entre las centenas (o millares, si no hay centenas) y las decenas (o unidades, si no hay decenas) se pone siempre la conjunción AND como en los siguiente detalles:

124.- *One hundred and twenty – four*

806.- *Eight hundred and six*

1,057.- *One thousand and fifty - seven*

3,008.- *Three thousand and eight*

4.4.2. ADJETIVOS NUMERALES ORDINALES.

Los adjetivos ordinales sirven para indicar el orden secuencial de cosas y de personas además indica la posición de lugar, son los siguientes:

INGLÉS	GLOSA CASTELLANO
<i>1st First</i>	<i>Primero</i>
<i>2nd Second</i>	<i>Segundo</i>
<i>3rd Third</i>	<i>Tercero</i>
<i>4th Fourth</i>	<i>Cuarto</i>
<i>5th Fifth</i>	<i>Quinto</i>
<i>6th Sixth</i>	<i>Sexto</i>
<i>7th Seventh</i>	<i>Séptimo</i>
<i>8th Eighth</i>	<i>Octavo</i>
<i>9th Ninth</i>	<i>Noveno</i>
<i>10th Tenth</i>	<i>Décimo</i>

En los casos el cuarto, sexto, séptimo, octavo y noveno de cada decena son los mismos cardinales con la añadidura de la (TH) indica el orden. A partir del vigésimo, los tres primeros ordinales de cada decena son FIRST, SECOND, THIRD. Como se puede apreciar en los siguientes ejemplos.

INGLÉS	GLOSA CASTELLANO
<i>21st Twenty – first</i>	<i>Vigésimo primero</i>
<i>22nd Twenty – second</i>	<i>Vigésimo segundo</i>
<i>23rd Twenty – third</i>	<i>Vigésimo tercero</i>

Delante de los números ordinales se suele leer siempre el artículo determinado THE, como en los siguientes casos:

264 th	The two hundred and sixty – fifth
1030 th	The one thousand and thirtieth

4.4.3. ADJETIVOS NUMERALES DE REPETICIÓN

Son los adjetivos duplicados que indican la cantidad determinada en los objetos son los siguientes:

Single	Sencillo
Double	Doble
Triple	Triple
Four fold	Cuádruple
Five fold	Quíntuple
Six fold	Séxtuple

Añadiendo FOLD a los cardinales se obtiene cualquier número de repetición deseado.

4.4.4. ADJETIVOS NUMERALES ALTERNATIVOS

Sirven para indicar la posición de las personas en acontecimientos especiales y en momentos de casualidad, son los siguientes:

The last	El último
The last but one	El penúltimo
The last but two	El antepenúltimo
The last but four	El quinto del final

4.5. ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Estos adjetivos son similares a los pronombres demostrativos. Cuando son adjetivos van siempre delante de un nombre no sustituyen nunca. Hay sólo dos términos de demostración: próxima y lejana del que se habla, además denotan la posición del sustantivo que califican.

INGLÉS	GLOSA CASTELLANO
This	Este, esta
That	Ese, esa, aquel, aquella
These	Estos, estas
Those	Esos, esas, aquellos, aquellas.

Los adjetivos THIS, THAT representan al masculino en singular y los adjetivos THESE, THOSE son adjetivos femeninos en plural guardan esa concordancia.

<u>This</u> is my pencil Adj.	Este es mi lápiz.
<u>These</u> are my pencils Adj.	Estos son mis lápices.
<u>That</u> table is very old Adj.	Aquella mesa es muy vieja.
<u>Those</u> boys are his sons Adj.	Aquellos niños son sus hijos.

Son los únicos adjetivos que concuerdan en número con el nombre al que acompañan, como pronombres ya citados.

4.5.1. ADJETIVOS INDETERMINADOS

Son adjetivos que indican la posición de actividad que realizan los seres en el momento de acción, son los siguientes:

No, ninguno, ninguna, ningunos, ningunas.

INGLÉS

No, man can trespass

GLOSA CASTELLANO

Ningún hombre (nadie) puede pasar.

No children can play here: Ningún niño puede jugar aquí.

SOME, ANY (*algún, alguna, algunos, algunas*) aparte de cumplir otras funciones, tiene la función de adjetivo, se presenta los siguientes:

Have you any books?

¿Tiene usted algunos libros?

Here are some Chairs

Aquí hay algunas sillas.

- **EACH** cada (uno de un número limitado)

Each cup

Cada taza.

EVERY cada (uno de mucho)

Every tree

Cada árbol.

OTHER Otros

Other children did it Otros niños lo hicieron.

ANOTHER Otro

I will come another day: Vendré otro día.

MANY muchos (en plural solamente).

Many men works Muchos hombres trabajan.

4.5.2. ADJETIVOS POSESIVOS

Estos adjetivos son igual que los pronombres posesivos, son invariables en cuanto a género y número de la cosa poseída. Concuerdan siempre con el poseedor y van delante del nombre, detallamos los siguientes:

INGLÉS		GLOSA CASTELLANO
<i>Pron.</i>	<i>Pron. Pos.</i>	
I	My	Mi, mis
You	Your	Tu, tus, su, sus, de Vd.
He	His	Su, sus, de él
She	Her	Su, sus, de ella
It	Its	Su, sus, de ello (neutro)
We	Our	Nuestro, a, os, as.
You	Your	Vuestro, a, os, as, su, sus, de Vdes.
They	Their	Su, sus, de ellos, de ellas.

OWN – propio, se usa después de los adjetivos posesivos para dar más énfasis al concepto de propiedad, de pertenencia.

This is my pen Esta es mi pluma
Adj.Pos.

This is my own pen Esta es mi (propia) pluma
Adj. Pos. (exclusiva)

Empleando el explicativo OWN con el adjetivo posesivo, se deja sobrentender el sustantivo sin expresarlo, el adjetivo posesivo con OWN se convierte en pronombre posesivo.

ADJETIVO:

This is my own pen Esta es mi pluma

PRONOMBRE:

It is my own Es la mía

El adjetivo posesivo generalmente sustituye al artículo determinado cuando se trata de las partes del cuerpo o de las prendas de vestir. Citamos los siguientes:

INGLÉS

Wash your hands
Adj.P.

GLOSA CASTELLANO

Lávate las manos

My hear aches
Adj.P.

Me duele la cabeza

En inglés estos adjetivos posesivos se usan de acuerdo con el poseedor, y no de acuerdo con el objeto poseído, como en el idioma español.

4.5.3. ADJETIVOS DISTRIBUTIVOS

Los adjetivos distributivos que indican la previa descomposición, y denotan que las personas o cosas que nombran el sujeto son tomadas en grupos simples o separados, son los siguientes:

Each	Cada
Every	Cada, todo, todos los, todas las.
Either	Uno, otro.
Neither	Ninguno, ni uno, ni el otro.

Los adjetivos distributivos se usan siempre con el verbo en singular como en el siguiente caso:

Every one of the boys has done his work.
Adj.

4.5.4. ADJETIVOS INTERROGATIVOS

Los adjetivos interrogativos se usan en las oraciones interrogativas para denominar al nombre al que enlazan en la oración interrogativa, son los siguientes:

INGLÉS	GLOSA CASTELLANO
Which	Qué – cual.
What	Qué.
Whose	Quién – Quiénes.

What does the man have?

Adj.

¿Qué tiene el hombre?

Which of these words is the best?

Adj.

¿Cuál de estas palabras es la mejor?

4.6. ADJETIVOS COMPUESTOS

Los adjetivos compuestos en inglés, se forman igual que los nombres compuestos, anteponiendo el calificativo al calificado, uniéndolos con guión. La composición es de la siguiente manera:

A short – stemmed multi – coloured flower.

Adj

Una flor multicolor de tallo corto.

The yellow – green leaves

Adj.

Las hojas verde amarillas.

En el idioma inglés se presenta cuatro formas de adjetivos compuestos que son:

INGLÉS

GLOSA CASTELLANO

- Adjetivos compuestos formados con el pasado participio.
A tree lined avenue Una avenida forrada de árbol.
- Adjetivos compuestos formados en el presente participio.
A long playing record Un juego record largo.

- Adjetivos compuestos relacionados con el tiempo y medida.
A twenty – year – old man Un hombre de 20 años.
- Adjetivos compuestos formados a través de prefijos y sufijos.
Tax – free Libre impuesto
Water – proof Impermeable

Estos adjetivos compuestos enlazan correlación de palabras tanto con nombres y adjetivos.

4.7. PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS.

En la gramática inglesa hay varias formas de pluralizar los nombres ya sea en masculino o femenino, a continuación presentamos los siguientes:

- Una de las formas es añadiendo – s al singular para formar el plural es aplicable a los nombres propios

INGLÉS		GLOSA CASTELLANO	
Book	books	Libro	libros
Dog	dogs	Perro	perros

- Los nombres que terminan en – ch, – ss, – x, – sh, – z, y – o admiten – es, es la característica para formar el plural de los nombres en inglés:

Research	researches	Encuesta	encuestas
Match	matches	Pareja	parejas
Rudeness	rudenesses	Rudeza	Rudezas
Box	boxes	Caja	Cajas
Buzz	buzzes	Zumbido	zumbidos
Kimono	kimonoes	Quimono	quimonos

- Algunos sustantivos forman el plural de una manera irregular como:

Man	men	Hombre	hombres
Woman	women	Mujer	mujeres
Mouse	mice	Ratón	ratones

4.8. SUSTANTIVACIÓN DE LOS ADJETIVOS

Los adjetivos solo no se sustantivan en singular, han de acompañar siempre al nombre y cuando éste no quiere repetirse, se usa el pronombre indefinido ONE y su plural ONES estos reemplazan al nombre.

INGLÉS	GLOSA CASTELLANO
A <u>poor</u> boy = S Adj.	Un pobre niño
A <u>good</u> man = S Adj.	Un hombre bueno.

En plural, se sustantivan sin añadir (s) y precedido del artículo definido THE a continuación mencionamos los siguientes:

<u>The rich</u> S.	Los ricos
<u>The wise</u> S.	Los sabios
<u>The brave</u> S.	Los valientes

Algunos adjetivos pueden sustantivarse normalmente al añadir la (s) pero, son pocos y pueden servir de regla en forma general son los siguientes:

INGLÉS	GLOSA CASTELLANO
<u>Ancients</u> S.	Los antiguos
<u>Greens</u> S.	Los verdes

En algunos casos se sustantivan con el pronombre en lugar del sustantivo con el artículo definido THE se sustantivan en singular y en plural son los siguientes:

<u>The short ones</u> S.	Los cortos
<u>The white one</u> S.	El blanco

En el idioma inglés muchos nombres adjetivos terminados en IC se pueden convertir en sustantivos añadiéndoles la (s) del plural. El verbo se puede poner en singular o en plural, se presenta los siguientes casos:

<u>Aerostatic</u>	Aerostático
<u>Aerostatics</u>	La aerostática
<u>Accoustic</u>	Acústico
<u>Accoustics</u>	La acustica

En algunos casos los adjetivos que indican características humanas pueden sustantivarse. Para ello adoptan el artículo

definido THE. El significado es siempre plural y se refiere a toda una clase de personas.

The rich live in nice house

S. Adj.

Los ricos viven en casas bonitas.

En algunos casos si queremos referirnos a un grupo determinado de personas y no a la generalidad, es obligatorio añadir un nombre.

The rich men were sitting

N.

Los ricos estaban sentados

4.9. MODIFICADORES ADJETIVALES

Los modificadores adjetivales en inglés son adverbios de grado de mayor y menor intensidad, modifican el significado del adjetivo calificativo. Los modificadores adjetivales, son varios de los cuales mencionamos algunos como: VERY, PRETTY, RATHER, QUITE, FAIRLY, FAR, MOST y ENOUGH, son los adverbios que tienen la función de delimitar la intensidad del nombre que goza la característica que le añade el adjetivo al que acompaña, desde mayor significado y al menor significado.

It is a very interesting book

Adv. Adj.

Es un libro muy interesante

Al mencionar el ejemplo citado especificamos, que es un libro muy interesante modificado por el adverbio VERY. Al emplear el adverbio más un adjetivo presentamos: RATHER INTERESTING que el libro entra bastante interesante y PRETTY INTERESTING tiene el mismo significado, pero se utiliza en un contexto más informal QUITE INTERESTING significa lo mismo, aunque no sea nada excepcional, tiene un cierto valor, y por último FAIRLY INTERESTING es la forma de menos intensa de los demás modificadores adjetivales. Entonces es necesario mencionar de forma distinta como:

It is not an interesting book
Adj.

Este libro no es tan interesante.

4.10. SUFIJOS FORMANTES ADJETIVALES

En el idioma inglés se manifiestan a través de sufijos comunes que se añaden a los nombres para obtener el significado de un adjetivo, presentamos los siguientes:

INGLÉS	COMPOSICIÓN	GLOSA CASTELLANO
Tall. est	Adj + est	El más alto
Care. ful	N + ful	Cuidadoso
Bet. ter	N + ter	Mejor
Spa. ish	N + ish	Español
Home. less	N + less	Sin casa
Friend. ly	N + ly	Amistoso
Back. Ward	N + ward	Retrazado
Alchoh. lic	N + Lic	Alcohólico
Pret. ty	Adj + ty	Bonito
Child. Like	N + like	Como niño

4.11. FUNCIONES SINTÁCTICAS DEL ADJETIVO

La denominación sintáctica del adjetivo y su función es de modificador al nombre, se enlaza del adverbio al adjetivo y adjetivo al nombre para dar mayor énfasis en la oración. A continuación citaremos a cada uno de estos modificadores en diferentes estructuras oracionales.

4.11.1. ADVERBIO QUE MODIFICA AL ADJETIVO

Cuando modifica el adverbio al adjetivo, se antepone al nombre junto con el adjetivo modificado.

INGLÉS

It goes very fast
Adv. Adj.

He went very far
Adv Adj.

GLOSA CASTELLANO

Va muy rápido

Fue muy lejos

En la oración que presentamos, apreciamos el uso del adverbio VERY (muy) que cumple la función de modificador adjetival.

4.11.2. ADJETIVO QUE MODIFICA AL NOMBRE

El adjetivo es la palabra que sirve para describir o modificar al sustantivo. Se une a éste para calificarlo o describirlo.

They live on the second floor
Adj. N.

Ellos viven en el segundo piso.

The blue book
Adj. N
El libro azul.

En los ejemplos mencionados constatamos las funciones gramaticales, que cumple el adjetivo en una estructura oracional simple.

4.11.3. ADJETIVO QUE MODIFICA AL ADJETIVO

They reached the new small village
Adj. Adj.

Ellos llegaron al nuevo villa pequeño.

beautiful new pool
Adj. Adj.

Nueva piscina hermoso.

Los adjetivos que modifican a otro adjetivo son considerados como cualificativos, en función de enlace como se puede apreciar en los ejemplos mencionados, el adjetivo NEW (nuevo) modifica al adjetivo SMALL (pequeño), para especificar el valor de calificativo de lugar.

4.11.4. ADVERBIO QUE MODIFICA AL VERBO Y AL ADJETIVO

El adverbio es una palabra que modifica el significado de un verbo, adjetivo u otro adverbio se presenta en el siguiente ejemplo.

Yesterday we went all at the party
Adv V Adj.

En este caso el adverbio de tiempo modifica al verbo y adjetivo, además enfatiza el sentido de la oración.

4.12. ADJETIVOS COMO ADVERBIOS

En el idioma inglés, algunos adjetivos añadiendo el sufijo adverbial - ly (mente) se forma adverbios de modo, se denominan irregular formación de los adverbios como en los siguientes casos:

- Los adjetivos terminados en - able cambia la - e por - y.

Remarkable – remarkably

Adj. Adv.

Notable notablemente

- Los adjetivos terminados en - ic por ally y - ll admite solo - y

Gigantic gigantically

Adj. Adv.

Gigante gigantemente

Full fully

Adj. Adv.

Completo completamente

4.13. GRADOS DE COMPARACIÓN DEL ADJETIVO

En el idioma inglés hay tres grados de comparación que son: positivo, (positive), comparativo (comparative) y superlativo (superlative). Presentamos los siguientes:

4.14. GRADO POSITIVO

La forma positiva es el adjetivo en su forma corriente, que modifica agregando diferentes terminaciones para formar los otros dos grados de comparación respectivamente.

El positivo expresa solamente la posición de una cualidad de algo o de alguien, como en los siguientes:

INGLÉS

Handsome boy

Adj. N

GLOSA CASTELLANO

Buen mozo

Pretty girl

Adj. N

Muchacha bonita

4.15. GRADO COMPARATIVO

En inglés el comparativo indica que una persona o cosa posee una cualidad en mayor o menor grado que otra persona o cosa. Este grado compara sólo dos personas o dos cosas, existe tres grados de comparación, de igualdad de superioridad y de inferioridad.

4.15.1. GRADO COMPARATIVO DE IGUALDAD.

La construcción comparativa de igualdad es la siguiente: as + Adj. + as, si se trata de una afirmación, es: not as / not so + adj. + as, así forma una frase negativa se expresa mediante las conjunciones As... As...

Peter is as tall as his father

Pedro está tan alto como su padre.

This book is not as interesting as the one I read.

Este libro no es tan interesante como el que leí.

4.15.2. GRADO COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD

La norma general de comparativo de superioridad es: comparativo er + than, son los siguientes:

INGLÉS

John is taller than Mark

GLOSA CASTELLANO

Juan es más alto que Marco.

Las normas generales para la formación del comparativo de superioridad son las siguientes:

Los adjetivos de una sílaba añaden - er + than: tall, taller – alto, más alto, big, bigger – grande, mayor, small, smaller – pequeño, menor, mencionamos los siguientes:

Your house is bigger than mine

Adj.

Tu casa es mayor que la mía.

Bolivia is richer than Chile

Adj.

Bolivia es más rico que Chile

Los adjetivos de dos sílabas adquieren la siguiente forma.

Los adjetivos acabados en er, y ly, ow se añaden con er.

Cléber – cleverer (listo), pretty – prettier (bonito), narrow – narrower (estrecho), gentle – gentler (amable), holy – holier (sagrado).

Si terminan en ful se comportan como los adjetivos, cuando consta más de dos sílabas toman la partícula more.

John is more careful than Tom.

Juan es más cuidadoso que Tom.

The hall is more obscure than the living room

La entrada es más oscura que el salón.

Los adjetivos de tres o más sílabas forman la comparación según la forma: more + adj. + than, son los siguientes:

Mary is more intelligent than Nancy

Mary es más inteligente que Nancy

This film is more interesting than the american one.

Esta película es más interesante que la otra americana.

A continuación veamos algunos adjetivos muy frecuentes que tienen una forma irregular en la comparación:

Good, better – bueno mejor, - old, older – viejo, mayor (cosa o personas), older (sólo personas); bad, worse – malo, peor – little, less – pequeño, menor.

Existen además, algunas construcciones muy útiles como en estos casos.

The + comparativo - er, sirven para indicar una relación paralela entre dos comparaciones.

The cheaper, the better.

Cuanto más barato mejor.

Comparativo + and + comparativo, indica un aumento gradual.

Your son is getting taller and taller.

Tu hijo se está poniendo cada vez más alto.

He became more and more interested.

Cada vez se iba interesando más.

4.15.3. GRADO COMPARATIVO DE INFERIORIDAD.

La construcción comparativa de inferioridad sigue el esquema less + adjetivo + than, en todos los casos.

Susan is less attractive than her sister.

Susan es menos atractiva que su hermana.

Wine is less healthy than milk.

El vino es menos sano que la leche.

Las mismas construcciones que vemos en el caso de comparativo de superioridad pueden formarse también en este caso.

The + comparativo... the + comparativo relación paralela.

The less noisy, the more comfortable.

Cuanto menos ruidoso, más cómodo.

Comparativo + and + comparativo: descenso gradual:

Ann was less and less happy.

Ana estaba cada vez menos contenta.

4.16. GRADO SUPERLATIVO

Las normas generales para la formación del superlativo, dependen de la formación del caso de la comparación de superioridad, del número de sílabas del adjetivo.

Cuando consta de una sílaba se añaden al final – est: tall, the tallest – alto, el más alto – big, the biggest – grande, el mayor, – small, the smallest pequeño, el menor.

Cuando son de dos sílabas con terminación en er, - y, - ly, - ow se añaden – est Cléber, the clevest – el más listo, pretty the prettiest el más bonito.

Los adjetivos acabados en ful, - re, adoptan la partícula most obscure, the most obscure – el más oscuro,

Cuando son de tres o más sílabas: toman siempre la partícula most: intelligent, the most intelligent – inteligente, el más inteligente expensive, the most expensive – caro el más caro.

Existen algunas formas irregulares:

Good, the best – bueno, el mejor – old, viejo – el mayor o más viejo, the oldest (personas o cosas)=, the oldest (sólo personas); bad, the worst – malo, el peor, little, the least – pequeño, el menor son formas del superlativo.

4.16.1. CONSTITUCIÓN DEL SUPERLATIVO

La constitución del superlativo es más común con el artículo definido the + superlativo veamos en los siguientes ejemplos:

Peter is the most intelligent student in class.

Pedro es el alumno más inteligente de la clase.

Rosee is the youngest of the family.

Rosa es la más joven de la familia.

Una construcción especialmente frecuente es superlativo + cláusula de relativo, como en los siguientes ejemplos:

This is the best coffee (that) I have ever drunk.

Es el mejor café que he bebido en mi vida.

4.17. ESTRUCTURAS QUE CUMPLEN FUNCIÓN ADJETIVAL

La gramática del inglés esta construida de manera general, también de forma más común con relación a construcciones adjetivales, se puede demostrar que la gramática genera automáticamente una variedad de construcciones que incluyen comparativas en nuestro análisis. La estructura gramatical del inglés es S.V.O. (sujeto, verbo, objeto o complemento), a base de esta estructura se complementa los elementos sintácticos.

John needs a friend like

S V C

John necesita un amigo como él.

They live in a big house in south La Paz city

S V C

Ellos viven en una casa grande en sud de la ciudad de La Paz

4.17.1. SINTAGMA NOMINAL CON FUNCIÓN ADJETIVAL.

Los constituyentes de sintagma nominal son el nombre, al cual se enlazan los determinantes adjetivales.

Black man in the white house

SN S. ADJ

Un hombre en la casa blanca.

En ejemplo mencionado la oración, está compuesto por una preposición IN y un artículo definido THE luego por un nombre house para especificar en función adjetival.

4.17.2. SINTAGMA ADJETIVAL CON FUNCIÓN ADJETIVAL

En el idioma inglés los adjetivos se introducen mediante una transformación en la posición determinante – sustantivo.

The <u>some</u> man <u>told</u> me	the <u>some</u> thing
Adj. V	Adj.
⏟	⏟
Suj.	Pred. Adj.

You are white Black
S. Adj.

The Black people lived in tall building
S. Adj. Pred. Adj.

En los ejemplos citados se observa la estructura de sintagma adjetival, los cuales están formados por dos adjetivos y estos intensifican la posición adjetival al que describe.

CAPÍTULO V

INTERPRETACIÓN DE CORPUS LINGÜÍSTICO

5.1. INTRODUCCIÓN

En el presente capítulo presentamos una descripción, de los adjetivos de la lengua aymara. Tomamos como referencia los materiales obtenidos del trabajo de campo, con todos los contenidos Lingüísticos que nos sirvan como material de corpus para nuestro estudio de análisis contrastivo de aymara e inglés, a nivel adjetivo en oración simple. En tal sentido, nos avocaremos a interpretar las funciones morfosintácticos y semánticos de los adjetivos aymaras en el contenido oracional, a continuación presentamos los contenidos lingüísticos con relación a los adjetivos para complementar a los objetivos planteados para el presente estudio.

5.2. INTERPRETACIÓN DE CORPUS LINGÜÍSTICO EN AYMARA

Para la interpretación de corpus lingüístico en aymara, se ha clasificado de la siguiente manera: primeramente se hizo una revisión minuciosa, en cuanto a los datos referentes necesarios, en primer lugar se clasificó las oraciones simples para contextualizar los adjetivos en sus diferentes formas y funciones. En segundo lugar clasificamos los adjetivos tomando las referencias a nivel lingüístico como semántico y morfosintáctico en el contexto oracional del habla. Finalmente analizamos detalladamente las

funciones adjetivales que cumplen como categoría gramatical en los niveles del contenido oracional aymara.

Estos datos fueron recopilados de los materiales obtenidos del trabajo de campo como: las grabaciones y encuestas realizadas para el presente estudio.

5.3. CLASIFICACIÓN DE DATOS

Para la obtención del corpus lingüístico para el presente estudio, se ha obtenido a través de mecanismos de grabaciones y entrevistas de tipo encuestas directas e indirectas, hacia los informantes aymaras hablantes quienes fueron monolingües y bilingües, para recabar las informaciones necesarias del aymara hablado de la Provincia Murillo del sector Illimani. Para tal efecto se abordó sobre las actividades existentes en el lugar como: la siembra y cosecha de las hortalizas y confección de los tejidos, todos estos tienen una visión de futuro para fortalecer y alcanzar logros en la tecnología andina.

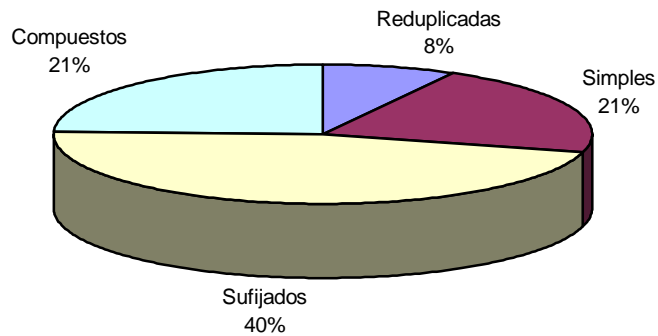
Con relación a la obtención de datos más se ha enfocado a los informantes sobre los adjetivos, esto para mayor obtención de datos que nos servirá para el análisis de corpus. Además, estos datos nos permitirán analizar el uso de los adjetivos en las actividades que se desarrollan en el contexto andino.

Del material de corpus lingüístico sobre los adjetivos se transcribieron un total de 220 páginas a doble espacio de ocho horas de grabación en cintas de cassettes. Del material obtenido

seleccionamos con mayor detalle todas las oraciones que contienen los adjetivos, y se establece un total de 615 adjetivos, también se realiza el listado léxico de los adjetivos, con diferentes categorías de significado de esta clasificación presentamos los siguientes criterios morfológicos:

- a)** Desde el punto de vista morfológico, los adjetivos en la lengua aymara, intervienen a través de los sufijos flexionales. Para su mejor estudio detallamos de la siguiente manera: la forma simple del adjetivo que se compone de un solo adjetivo **janq'u** (blanco), **jach'a** (grande), también se establece la forma sufijado del adjetivo que consta de un lexema base libre más el sufijo corporado como: **jisk'a + ni**, (que tiene pequeño) **ch'iyara + ni** (que tiene negro), y la forma compuesta del adjetivo se presenta de la siguiente manera: un lexema admite dos o más formantes adjetivales para obtener un tercer significado como: **adj. + adj. + sustantivo + otro sustantivo o adjetivo**, como: wila wila pampa, jach'a q'ajull wayna a este tipo de combinación de elementos son considerados formantes adjetivales, los componentes de las formas reduplicadas son de repetición completo y parcial como: **sustantivo + sustantivo, adjetivo + adjetivo**, como: tunti puku puku (ave andino) formando las expresiones adjetivales en un contexto oracional en la lengua aymara.

De los resultados adjetivales obtenidos en porcentaje es la siguiente:



Se puede apreciar los porcentajes de los adjetivos en el gráfico, en la lengua aymara los más usuales en la comunicación son: sufijados con 40% los simples con 21% los compuestos 21% los reduplicados con 8%, estos resultados son obtenidos según nuestro corpus lingüístico.

b) En aymara desde el punto de vista sintáctico, el adjetivo es una parte gramatical invariable de la oración que cumple la función de calificar y determinar al nombre, a otro adjetivo y sintagma nominal S.N. en función adjetival. Según nuestro corpus apreciamos las funciones adjetivales que desempeñan en la lengua aymara son; por su significado en determinativos, cualificativos que pueden enfatizar a un enunciado en aymara, esta clasificación nos facilita para el análisis sintáctico de los adjetivos en aymara.

Los adjetivos determinativos admiten a los pronombres con función adjetival, y los adjetivos numerales y cuantitativos, estos determinan la significación poseída de un objeto o algún elemento, según nuestro corpus, la mayoría de los adjetivos determinativos cumplen la función adjetival de cantidad, por ejemplo: **waranq aymaranaka** (miles de aymaras).

Los cualificativos son los adjetivos que corresponden a los calificativos que califican al nombre enfatizando a la oración, en nuestro corpus establecemos muchos adjetivos calificativos con función adjetival en oraciones simples y compuestas ver anexos.

c) Los adjetivos desde el punto de vista semántico, según nuestro corpus podemos apreciar muchos adjetivos se manifiestan con diferentes significados semánticos en diferentes contextos en la comunicación aymara. Además, en este campo los adjetivos establecen una relación con significado denotativo connotativo y metafórico para mencionar a una persona con un objeto y con los animales en diferentes expresiones del habla.

5.4. ANÁLISIS DE DATOS

En este punto realizamos un análisis específico de los datos recopilados en nuestro corpus, estableciendo las formas y funciones del adjetivo, nos limitamos a las características adjetivales que presentan en cuanto a forma y función respectiva según los hablantes aymaras.

En consecuencia, para el inglés en esta parte realizaremos una descripción analítica, para determinar las diferencias y similitudes que presenta en contraste al aymara en diferentes niveles en la oración simple.

5.4.1. DESCRIPCIÓN MORFOLÓGICO DEL ADJETIVO

Las formas morfológicas del adjetivo en la lengua aymara se presenta en forma simple, como en cualquier otra lengua cuando un adjetivo no sufre ninguna modificación, optan las formas lingüísticas como: sufijadas, compuestas y reduplicadas estos datos son recopilados según nuestro corpus.

5.4.1.1. FORMA SIMPLE DEL ADJETIVO

En síntesis, con relación a los adjetivos simples se ha establecido en el uso de 21% según nuestros informantes, de un total de los adjetivos establecidos en el gráfico. Los adjetivos simples se presentan como: adjetivos calificativos, demostrativos y determinativos y en otros adjetivos también se aprecia otro porcentaje de adjetivos usados en oraciones clasificadas para nuestro análisis como:

AYMARA			CASTELLANO
<u>Ch'iyar</u>	<u>wallpax</u>	usutawa.	La gallina negra está enferma
Adj.	N	(O:105)	
<u>Janq'u</u>	<u>qarwax</u>	chaqhatawa	La llama blanca está perdido
Adj.	N	(O:175)	
<u>Lunqhu</u>	<u>tiyux</u>	Wali qulqiniwa.	El tío gordo tiene mucho dinero
Adj.	N	(O: 115)	

En los ejemplos mencionados se puede apreciar el uso de los adjetivos simples, en aymara se presentan sin alteración alguna con respecto al nombre en oraciones simples. La forma simple del adjetivo es de uso específico con relación a otros adjetivos en contexto de oración simple.

5.4.1.2. FORMA SUFIJADA DEL ADJETIVO

La lengua aymara tiene la característica, de ser aglutinante y sufijante por lo cual admiten sufijos a una raíz en forma general y, en adjetivo se presenta en forma consecuente con relación al nombre. En nuestro corpus se ha encontrado 387 adjetivos sufijados, según sus categorías establecidas son: **(raíz + sufijo)**, también se establecen las formas compuestas de los adjetivos con sufijos nominalizadores, en función adjetival nominal es a través de la categorización mediante los sufijos. Veamos los siguientes ejemplos:

AYMARA

CASTELLANO

Ch' axwawinj jach'at arsusipxi

En la lucha hablan de fuerte

Adj. (O:127)

Suma Ch'uxñat lurataw utji.

Hay hecho de mejor verde

Adj. Adj. (O: 181)

Usux q'añu**tak** sarti

La enfermedad levanta de sucio

Adj. (O:152)

Los sufijos mencionados en estas oraciones son de característica propia que se presenta en la lengua aymara.

También se ha encontrado en las oraciones seleccionadas los siguientes sufijos: - ta - ri - sa - ki - cha - rara - chi - chiri - la -nti, estos sufijos cumplen las funciones adjetivales se manifiestan en diferentes contextos del habla según nuestros informantes, presentamos los siguientes:

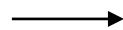
Macha.ta	Borracho
Q'illu.ri	Amarillento
Jurma. rara	Mocoso
Puqu. nti	Madura

5.4.1.3. FORMA COMPUESTA DEL ADJETIVO

La forma compuesta del adjetivo en aymara se ha encontrado en diferentes combinaciones, en la forma de palabras adjetivales con diferentes formas del significado en el presente análisis, se ha establecido un total de 285 adjetivales de los 615 adjetivos encontrados que presenta un total de 255 en el análisis del corpus.

adjetivo + Sustantivo = Formante adjetival.

Adj. + Sust.



Suni jaqi = Adj. Aymara



Ipa warmi = Adj. Mujer sin opinión

En los ejemplos mencionados, nuestros informantes utilizan estos adjetivos compuestos para designar a las personas en la comunicación, además puede formar un componente gramatical.

5.4.1.4. ADJETIVO + SUSTANTIVO + SUSTANTIVO

En el idioma aymara esta forma de expresar es muy acortada, para expresar la dualidad recíproca para manifestar en diferentes actividades que se presentan en situaciones generales y particulares, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

AYMARA

CASTELLANO

Suma chacha warmi
Adj. + N + N (O: 165)

Buena pareja

Ch'iyar anump phisimpi
Adj. + N + N (O:135)

Perro y gato negro

Ch'uxña ch'umi ch'umi
Adj + N + N

Verde bosque bosque

5.4.1.5. ADJETIVO + ADJETIVO + SUSTANTIVO

Esta característica del adjetivo se manifiesta como formante adjetival con relación al nombre, se observa en los informantes con mayor claridad. Citamos algunos ejemplos.

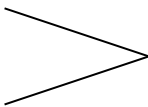
Allqa ch'umphu anu
Adj. Adj. N (O: 111)

Perro gris

Wila ch'añu khuchhi
Adj. Adj. N (O:102)

Rojo gris chancho

5.4.1.6. ADJETIVO + SUFIJO – NAKA = NOMINALIZADO

Janq'u.naka		nominalizado
Los blancos		
Wila.naka		
Los rojos		

La forma de nominalizar y pluralizar los adjetivos en aymara es a través del sufijo-NAKA, se aprecia con mayor frecuencia la forma hablada en los informantes, también se puede combinar a través de otros sufijos ya sea en plural o singular de pertenencia. Estos sufijos son los siguientes: -naka-ki-ru -ti-sä-pi-rara-ri-lla-lala, la forma hablada de adjetivos compuestos en diferentes contextos, se establece según nuestros informantes como:

Wila.naka	Los rojos
Ch'uxña.xa	El verde
Janq'u.ki	Blanco
Ch'iñi.rara	Que tiene piojo
Q'illu.sä	Amarillo

Estos ejemplos son denominados como adjetivos compuestos en aymara por que admite sufijos adjetivales es empleado en situaciones de discordia y amabilidad.

5.4.1.7. ADJETIVOS CON SIGNIFICADO METAFÓRICO

En aymara los adjetivos utilizados con significado metafórico según nuestros datos se establecen los siguientes:

AYMARA	CASTELLANO
Chuxña jaqi	Persona rebelde
Jayra jararankhu	Persona flojo, lagarto
Jisk'a chuyma	Débil, llorón
Qala chuyma	Corazón duro, insensible

5.4.1.8. ADJETIVOS CON SIGNIFICADO DESPÉCTIVO

En la lengua aymara, estos adjetivos con significado despéctivo se manifiestan a través de sufijo – rara, es para denominar a las personas en sentido despéctivo también especifica nombres de lugares en sentido compuesto, se establece los siguientes:

Wayna.rara	Cholero
Tunqu.rara	Pecoso
La ka.rara	Bocón
Ch'a phi.rara	Espinoso

5.4.1.9. FORMA REDUPLICADA DEL ADJETIVO

La forma reduplicada del adjetivo en el idioma aymara se presenta con la repetición de la raíz nominal, ya sea a nivel del sustantivo o adjetivo, formando diferentes expresiones del habla, en nuestro corpus se ha establecido 87 adjetivos

reduplicados de 615 adjetivos determinados que presenta un número limitado en informantes aymaras, demostramos algunos detalles:

AYMARA	CASTELLANO
<u>Wila wila pampa</u> Adj. + Adj + N (O: 142)	Pampa rojiso
<u>Ch'iyar janq'u imill Ch'uqi</u> Adj. + Adj. + N + N (O: 158)	Papa negra blanco
<u>Jank'u ch'uxña q'illu kutiyi</u> Adj. + Adj. + Adj. + V (O: 159)	Gomita blanco y verde y amarillo
<u>Suma Tawaq tawaquw (N) tuku</u> Adj. + Adj. + Adj. + V (O: 148)	Se cree bien joven

La reduplicación del adjetivo en aymara se presenta con mayor énfasis, como se puede observar en los detalles mencionados son usados en contextos del habla y en situaciones comunicativas.

En el tercer ejemplo por la forma de expresar los adjetivos, el nombre se manifiesta en forma implícita para especificar el sentido de la oración.

5.4.1.10. SUFIJOS FORMANTES ADJETIVALES

AYMARA	CASTELLANO
Macha <u>ta</u>	El borracho
Janq'u <u>chi</u>	Blanquea
Ch'uxña <u>ki</u>	Bien verde
Chiq <u>pacha</u>	De verdad
Jisk'a <u>wiri</u>	El menudo
Jiwañch <u>ja</u>	Mori bundo
puquntata	Engordado
Q'illun <u>tata</u>	Amarillento
Wila <u>rara</u>	Rojiso
Musq'anch <u>ki</u>	Endulsa
Sumaki <u>pana</u>	Bien

En el idioma aymara, los adjetivos derivados vienen de raíz nominal y verbal a través de sufijos formantes adjetivales. Según el corpus se establecen los siguientes detalles:

- Adjetivos derivados de nombre

AYMARA		CASTELLANO
Usu.ta	N+Suf = Adj	Enfermo
Uma.ta	N+Suf = Adj	Borracho
Chuyma.ni	N+Suf = Adj	Amable

- Adjetivos derivados del verbo

Qulla.ta	V+Suf = Adj	Curado
Jachawa.lla	V+Suf = Adj	Llorón
Q'iwsu.ta	V+Suf = Adj	Luxsado

5.4.2. ADJETIVACIÓN

La adjetivación en el idioma aymara se presenta mediante la transformación y derivación de la palabra base ya sea de raíz nominal y verbal, para determinar el significado adjetivado según los datos presentamos los siguientes:

AYMARA	CASTELLANO
Usu.nk'a.lla	Enfermizo
Jacha.wa.lla	Llorón
Aparapi.ta	Cargador
Tumayku	Viajero
Sunquymanta	Pródigo

5.4.3. NOMINALIZACIÓN DEL ADJETIVO

En el idioma aymara la nominalización del adjetivo se manifiesta a través de los sufijos - NAKA, - IRI - TA, ya sea de raíz nominal o verbal, según los datos de nuestro corpus tenemos los siguientes:

Jach'a.naka = N	Los grandes
Jisk'.iri = N	El pequeño
Yat.iri = N	El sabio
Musq'a.ta = N	De rico, dulce

5.4.4. DESCRIPCIÓN SINTÁCTICO DEL ADJETIVO

En descripción de análisis sintáctico del adjetivo en aymara, el adjetivo cumple la función primordial de calificar al nombre, y al otro adjetivo nominalizado. En el corpus se establece estas funciones adjetivales, en situaciones comunicativas que desempeñan funciones con mayor énfasis. Además, la estructura gramatical del aymara es: S.O.V. (sujeto, objeto o complemento y verbo), a base de este orden se establece los enunciados en el presente análisis.

Yuqapax ch'uqi yap qawaski
S C V

Su hijo aporca la chacra de la papa.

Jichha paxsin tantachawiw apasini
S C V

En este mes ha de haber reunión.

5.4.4.1. ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Según el corpus recopilado los adjetivos calificativos se manifiestan en diferentes niveles lingüísticos del habla. Se puede mencionar la siguiente clasificación: cualificativos de colores, de procedencia, diminutivos, compuestos y grados de comparación.

Veamos los siguientes ejemplos:

AYMARA

Ch'uxña yapu.naka

Adj. N(O: 183)

CASTELLANO

Chacras verdes

<u>Janq'u</u> Adj.	<u>Uywa</u> N (O: 124)	Animal blanco
<u>Jach'a</u> Adj.	<u>suyutawa</u> N(O:136)	Es de pueblo grande
<u>Jisk'a</u> Adj.	<u>phisi</u> N (O: 234)	Gato pequeño
<u>Jach'a</u> Adj.	<u>Piruti</u> N (O: 220)	Pedro alto

Como se puede apreciar en los ejemplos citados los adjetivos precede al nombre, calificando al nombre. En cuando a género y número es invariable no presentan marcador de género solo adopta la distinción de variación a través de morfema libre (qachu -urqu), en casos especiales puede variar de posición como: (Yapunakax jiwakiwa) este ocurre en casos de complemento predicativo en aymara.

5.4.4.2. ADJETIVOS DETERMINATIVOS

En aymara estos adjetivos determinativos, establecen la pertenencia de lugar y cuantifica según los datos que agrupa a un grupo de adjetivos pertenecientes, este grupo presenta como: demostrativos, positivos, numerales, interrogativos, indefinidos, ordinal, cuantitativos, distributivos y de relación. Detallamos los siguientes ejemplos:

AYMARA		CASTELLANO
<u>Tunka</u> Adj.	<u>achaku</u> N (O: 210)	Diez rata
<u>khaya</u> Adj.	<u>warmi</u> N (O: 225)	Aquella mujer
<u>Uka</u> Adj.	<u>Apanim</u> V. (O: 231)	traé eso
<u>Ch'iqat</u> Adj.	<u>usutawa</u> N. (O: 238)	Está mal de la derecha

Estos adjetivos determinativos cumplen la función de cuantificar al nombre, igual que los adjetivos calificativos esto establecemos según nuestro corpus. En este grupo los adjetivos cumplen la función de modificar al nombre de tal manera necesita su análisis con mayor precisión.

5.4.5. EXPANSIÓN DE LOS ADJETIVOS

Para analizar este campo según el corpus, vamos a tomar el concepto lingüístico, según Tesniere, apuntado por Q. Ducrot (1972:250), señala los circunstanciales pueden aparecer en cualquier número para dar indicaciones de determinar, calificar con finalidad etc., en proceso lingüístico. Según Martinet, citado en tesis de Eugenia Quispe denomina la expansión es término o grupo de términos que pueden extraerse sin que el enunciado deje de ser un enunciado.

Tomando estas referencias bibliográficas los siguientes casos de expansión de los adjetivos en aymara son:

AYMARA	CASTELLANO
<u>Wila</u> <u>wila</u> pampa.	Pampa rojizo
Adj. Adj. (O:242)	

<u>Mayiri</u> <u>payiri</u> <u>jach'a</u> <u>puña</u> <u>uywanakaw</u> <u>utji</u>	
Adj. Adj. Adj. Adj. N V (O:227)	
Hay de primera segunda clase de animal grande	

Mä urux <u>walja</u> <u>juk'a</u> <u>tixi</u> <u>lunqhu</u> uywanakaw junthapti	
Adj. Adj. Adj. Adj. (O:352)	
Un día muchos, pocos animales flacos, gordos se juntan.	

Los adjetivos que más intervienen en esta formación son: los adjetivos calificativos y determinativos, como se observa en los ejemplos citados.

5.4.6. COMPLEMENTACIÓN ADJETIVAL

En la lengua aymara los adjetivos tienen la posición invariable, pero se presentan los casos de complementación estos se presentan en pocos casos, según el aspecto semántico se puede mencionar los siguientes casos:

AYMARA	CASTELLANO
<u>Jank'u</u> <u>uywanakax</u> <u>jiwakiwa</u> .	Los animales blancos son bonitos
Adj. N Adj. (O:375)	

adverbial. El adverbio SINTI tiene dos denominativos de menor y mayor cualidad para modificar al nombre y adjetivo. Según nuestros datos presentamos los siguientes detalles:

AYMARA	CASTELLANO
<u>Wali</u> k'uchikiwa Adv. (O:285)	Es bién alegre
<u>Inawis</u> ch'uxñakiwa Adv. (O: 276)	Es demasiado verde
<u>Sinti</u> jach'awa Adv. (O:361)	Es muy grande
<u>Sinti</u> pisiwa Adj. (O:295)	Es menos pequeño
<u>Suma</u> janq'u Adv. (O:364)	Muy blanco
<u>Suma</u> jaqi Adj. (O:387)	Buena persona

5.4.8. ANÁLISIS SEMÁNTICO DEL ADJETIVO

En el campo de análisis semántico del adjetivo, según nuestro corpus encontramos ocho clases de adjetivos, con diferentes funciones sintácticos según nuestros informantes, a continuación detallamos los siguientes adjetivos:

5.4.8.1. ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Los adjetivos demostrativos se manifiestan a través de pronombres demostrativos como: aka, uka, khã, khaya, ch'ika – kupi estas formas se establecen según nuestros informantes, representan un porcentaje de 0,2 % en cadenas oracionales habladas, presentamos los siguientes ejemplos:

AYMARAkhaya uta

Adj. (O:252)

CASTELLANO

Aquella casa

Ch'iqam kupim apnaqañ yati

Adj. Adj. (O:335)

Sabe manejar con

izquierda y derecha

Khaya patan musk'a umax utji

Adj. (O:327)

Allí encima hay agua dulce

Estos adjetivos pueden ser interpretados en combinación del nombre, cosa y objeto, es para precisar y expresar la correspondencia de lugar de un objeto.

5.4.8.2. ADJETIVOS TOPONÍMICOS

Estos adjetivos se manifiestan a través de los nombres del lugar, (suyo – lupaka) de los 595 adjetivos establecidos estos adjetivos presentan un 53% de los otros adjetivos. Presentamos los siguientes detalles:

AYMARANayax wakawakanritwa

Adj. Top (O:175)

CASTELLANO

Soy Wakawakeño

Jukumarkatatwa

Adj. Top (O: 171)

Soy de juku marka

Illimaninkiritwa

Adj. Top. (O:197)

Soy de Illimani

Estos adjetivos manifiestan el lugar de origen de la persona que se reporta para ser identificado, como: wakawakiñu, palkiño, estos términos son adjetivos aymarizados.

5.4.8.3. ADJETIVOS POSESIVOS

Estos adjetivos posesivos señalan la relación de pertenencia de la persona o animal, que posee una pertenencia, según nuestros informantes estos adjetivos se forman a través de los sufijos flexionales (N+Suf.), para indicar la pertenencia que determina a través del sufijo - NKI, es agregado a los pronombres personales también a los nombres, estos adjetivos según nuestro análisis presenta 0,2% en porcentaje establecido. Presentamos los siguientes ejemplos:

AYMARA	CASTELLANO
Aka uraqix jiwasa <u>nki</u> wa Adj. (O: 437)	Este terreno es de nosotros
Uywajax usurañ yati Adj. (O: 447)	Mis animales saben enfermarse
Kawkjas markam <u>ax</u> jumanxa Adj. (O: 478)	Dónde es tu pueblo

Según el corpus establecido estos adjetivos posesivos admiten los sufijos flexionales que son: - ja, - ma, - pa, - sa, - ni, son los sufijos más usados en aymara.

AYMARA		CASTELLANO
Persona	Suf. posesivos	
1	- Ja	Mi
2	- Ma	Tú
3	- Pa	Su
4	- Sa	Nuestro(a)
-	- Ni	Que tiene

AYMARA

Uta.ja

Wank'u. ma

Uywa. pa

Yapu. sa

Qullqi.ni

CASTELLANO

Mi casa

Tu conejo

Su ganado

Nuestra chacra

Que tiene dinero

5.4.8.4. ADJETIVOS CUANTITATIVOS

Según nuestro análisis estos adjetivos señalan la cantidad en mayor y menor existencia, pueden reemplazar al nombre ocupa en porcentaje de 0,1% son los siguientes: taqi, pisi, ch'usa, wasa, phuqha, q'ala, juk'a walja, son los adjetivos más usuales para determinar un enunciado según nuestros informantes, mencionamos los siguientes ejemplos:

Taqi uywanak anthapinim

Adj. (O:482)

Anda a arrear todos los animales

Manq' juk'ak phayatayna.

Adj. (O:481)

Había cocinado poca comida

<u>Waljaniw</u> yapu lurir jutapxatayna	Habían venido muchos a hacer
Adj. (O:565)	la chacra

Además estos adjetivos admiten sufijos como, -ni, -puni, -ki y -naka se establece según nuestros informantes.

5.4.8.5. ADJETIVOS NUMERALES

Estos adjetivos se manifiestan a través de los números cardinales y los ordinales, que señalan la cantidad exacta de un objeto y nombre, también presentan la nominalización se encuentra con 58% establecido en el corpus lingüístico. Presentamos los siguientes detalles:

<u>Tunkaniw</u> Sarapxi	Han ido diez
Adj.-N (O:491)	

<u>Pusi uywaw</u> usuta	Cuatro animal esta enfermo
Adj.-N (O: 401)	

En aymara el término (tunkaniw), se manifiesta como nominalizado en un enunciado.

5.4.8.6. ADJETIVOS INTERROGATIVOS

Son adjetivos que se presentan de forma irregular en aymara, ocupa 0,1% en posición de análisis son: kuna, khiti, kawki, chhü, kunki, que cumplen la función de interrogante. Presentamos los siguientes ejemplos:

AYMARA

jumax Kun sañs munta
Adj. (O:510)

CASTELLANO

Qué quieres decir tú

Kawkis apantat sisksma uka
Adj. (O:527)

Has traído lo que te dije eso

Estos adjetivos especifican la interrogante que hace la persona sobre algo o de alguien, en enunciado aymara. Además el sufijo -sa, indica la afirmación exclamativa.

5.4.8.7. ADJETIVOS DISTRIBUTIVOS

Estos adjetivos en aymara, es directo relacionador y composición en cuanto al número de persona o cosa, esto se enfatiza según el uso del hablante, presentamos los siguientes: kikipa, purap, sapa, yaqhip, pachpa.

AYMARA

Sapa kutiw jutañ yati
Adj. (O: 536)

CASTELLANO

Sabe venir cada vez

Purapat yanapt'asiñ yatipxi
Adj. (O: 558)

Saben ayudarse mutuamente

Además, estos adjetivos indican la igualdad de acción en la actividad que realizan las personas.

5.4.8.8. ADJETIVOS EXCLAMATIVOS

Los adjetivos exclamativos aparecen en cadenas oracionales de acuerdo a la predisposición del hablante, se enfatiza a través de los sufijos -sa, -xa y -wa agregado a la palabra lexema base, pueden cumplir la función del verbo copulativo. Presentamos los siguientes ejemplos:

AYMARA	CASTELLANO
<u>Uka</u> uywanakax usutawa Adj. Ex. (O: 576)	Esos animales estan enfermos
<u>Khitis</u> juchanipach, akjamataki Adj. Ex. (O: 585)	Quien será culpable para esto
<u>Kuna</u> yapunakas jiwakixa Adj. Ex. (O: 542)	Que chacras es hermoso

Estos adjetivos también son denominados como adjetivos predicativos, por la relación predicativa que se presentan en las oraciones compuestas en aymara. A continuación presentamos los resultados en porcentaje de los adjetivos.

ADJETIVOS	TOTAL	PORCENTAJE
CALIFICATIVOS	587	58%
DETERMINATIVOS	575	52%
DEMOSTRATIVOS	6	0,2%
TOPONÍMICOS	595	53%
POSESIVOS	6	0,2%
NUMERALES	580	58%
CUANTITATIVOS	10	0,1%
INTERROGATIVOS	5	0,1%
TOTAL	2364	227

5.4.9 ESTRUCTURA ADJETIVAL

En el idioma aymara la estructura adjetival, se presenta en función de atributivo y predicativo, según nuestros datos obtenidos establecemos los siguientes detalles:

<u>Sum yapunakax panqari</u> (atributivo)	Los sembrados bien florece
Adj. N V (O: 564)	
<u>Ch'uxña yapunakax jiwakiwa</u> (predicativo)	Los sembrados verdes es bonito
SN Adj. (O: 543)	

5.4.9.1 FORMA APÓCOPE DEL ADJETIVO

Los adjetivos en la lengua aymara, tiene la característica fundamental semántico de establecer el contenido gramatical cuando el adjetivo consta de dos sílabas conserva su última vocal, y cuando consta de dos o más sílabas presentan elisión del vocal según Cerrón Palomino (1994: 58), según nuestros datos en el contenido oracional presentamos los siguientes:



AYMARA	CASTELLANO
Janq'u wallpa	Gallina blanca
Ch'iyar anu	Perro negro

En aymara el adjetivo adopta las funciones de apócope según el contenido semántico y oracional.

Wawax jisk'at jachi (O:458)	El niño llora de pequeño
-----------------------------	--------------------------

5.4.9.2. SINTAGMA NOMINAL EN FUNCION ADJETIVAL

El adjetivo se puede considerar como modificador adjetival en el SN, se relaciona con el nombre y la alternancia en función adjetival que es modificado el nombre en el contenido oracional. Presentamos los siguientes:

AYMARA		CASTELLANO
		
<u>Aymar arux</u> , <u>jaya mar ch'ikhi aru</u>		Aymara lengua milenaria
SN	F. Adj. (O: 532)	
		
<u>Tata Mallkux</u> , <u>sum jach'anchi</u>		El lider ingrandece bien
SN	F.Adj. (O: 590)	

5.5. ANÁLISIS DE GRADOS DE SIGNIFICACIÓN DEL ADJETIVO

Los grados de los adjetivos en aymara son muy frecuentes, en el corpus hemos constatado 3 grados que son: positivo comparativo y superlativo, a continuación presentamos los siguientes:

5.5.1. GRADO POSITIVO

Mediante la cual se expresa la cualidad del nombre, sin modificación alguna. Veamos los siguientes ejemplos:

<u>Laram</u> quta	Mar azul
Adj. (O: 525)	
<u>Allqa</u> ikiña	Frazada gris
Adj. (O: 421)	

Además, estos adjetivos admiten la significación positiva del nombre de que se expresa.

5.5.2. GRADO COMPARATIVO

Comparan dos personas y cosas y lugares en el corpus hemos establecido tres casos de comparación, estos se presentan a través de los sufijos: - wa, -ta, y los adverbios son: sinti, sipana, juk'ampi, kipka, pisi, pachpa, para enfatizar el enunciado son los siguientes casos:

Jupax jumata jiliriwa = Superioridad (O: 615)

El es mayor que tú

Juanchux, istikut juk'ampi jach'awa (O: 636)

Juan, es más grande que Esteban

Awkijax awkimjam pachpa kamiriwa = igualdad (O: 622)

Mi padre es lo mismo rico como tu padre

Yuqallax imilljam kipka ch'ikhiwa. (O: 627)

El joven es el mismo inteligente que cholita

Warmix chachat sipan pisi ch'amaniwa. = Inferioridad (O: 641)

La mujer tiene menos fuerza que el hombre

Qarwax wakat sipan sinti t'ukhawa = inferioridad (O: 667)

La llama es menos flaco que la vaca

5.5.3. GRADO SUPERLATIVO

Estos adjetivos denotan la cualidad de significación del nombre, en más alto grado en corpus se verificó 4 clases de gradación superlativo, es a través de los adverbios como: wali ancha, juk'ampi, sipana. Presentamos los siguientes ejemplos:

AYMARA

Aka markax wali jach'awa

Adv. (O: 727)

Pirutix taqit juk'amp qamiriwa

Adv. (O: 709)

Uywajax uywamat sipan ancha manq'awa

Adv. Adv. (O: 719)

Yapujax yapumat sipan walpin panqari

Adv. Adv. (O: 737)

CASTELLANO

Este pueblo es más grande

El Pedro es más rico que todos

Mi animal es más comelón que tu animal

Mi chacra bien florece que tú chacra

La combinación de los sufijos con adverbio es de la siguiente manera: (wali + pini, juk'a + mpi, sipan + ancha), estas formas son utilizados en los hablantes aymaras.

CAPÍTULO VI

ANÁLISIS CONTRASTIVO

En el presente capítulo presentamos el análisis contrastivo del idioma aymara e inglés a nivel adjetivo. En tal sentido, los materiales de consulta serán: “Gramática de la lengua aymara”, de E. Tarifa Ascarrunz, “Gramática y Diccionario aymara”, de J.E. Ebbing, “Manual de Gramática aymara” de D. Gomez B., también el aymara hablado de la provincia Murillo de las comunidades: Takapaya, Choque Cota, Waca Wacani y Sewencani. Para la parte de idioma inglés los materiales de consulta serán; textos de “Functional Syntax and Universal Grammar”, Foley, A.W. (1985), “Estructura Sintáctica del inglés”, de Pedro Rimblas V., (1975), “Niveles de la descripción gramatical”, de Noam Chomsky, (1977), y “A grammar of contemporary de english”, de Randolph Quirk, (1972), estos materiales nos servirán de consulta en cuento al estudio contrastivo a nivel adjetivo de aymara e inglés.

A primera instancia, presentamos los adjetivos de ambas lenguas con todas sus características y sus funciones gramaticales, luego contrastaremos la constitución y función de los adjetivos en ambas lenguas.

6.1. ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Como su nombre indica tiene la cualidad de calificar a un nombre, es invariable ya sea en masculino o femenino. Su posición esencial es antes del nombre o sustantivo. Presentamos los siguientes ejemplos:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Ch'uxña</u> quta Adj.	<u>Green</u> lake Adj.	Lago verde
<u>Ch'iyar</u> anu Adj.	<u>Black</u> dog Adj.	Perro negro
<u>Jach'a</u> yuqalla Adj.	<u>Big</u> boy Adj.	Niño grande

En esta comparación adjetival podemos afirmar que hay similitud entre el aymara y el inglés con respecto a los adjetivos calificativos con relación al nombre.

6.1.1. ADJETIVO CALIFICATIVO EN AYMARA

En el idioma aymara el adjetivo calificativo se clasifica igual que el nombre, en primitivo y derivado; en simple y compuesto, según Erasmo Tarifa A. (1969: 378), cuando se trata del adjetivo derivado viene del nombre y del verbo. El que viene del nombre se denomina nominal, y los que provienen del verbo es verbal, a continuación presentamos el siguiente detalle:

AYMARA	INGLÉS
Primitivo: Q' illu janq'u	: Yellow white
Derivado: Janq'urata	: Whitish
Simple: Lanqhu	: Fat
Compuesto: Ch'uxña q'illu	: Yellow – green
Nominal: Usuta	: Sick
Verbal: Jachawalla	: Weeping

Son las cualidades del adjetivo que se manifiesta en diferentes formas adjetivales, como se puede observar en contenido citado, la función fundamental del adjetivo calificativo es de calificar al nombre.

En inglés el adjetivo no presenta cambios de forma con respecto al género ni al número, permanece invariable a pesar de que cambie el sustantivo al que modifica y generalmente se usa delante del sustantivo, mencionamos los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Mä <u>Jach'a chacha</u>	A <u>tall man</u>	Un hombre grande
Adj. N.	Adj. N	
Mä <u>Jach'a warmi</u>	A <u>tall woman</u>	Una mujer grande
Adj. N	Adj. N	

En aymara no existe variación de género y número, se manifiesta a través de marca morfológica (qachu – urqu) es invariable.

6.1.2. ADJETIVOS CALIFICATIVOS EN INGLÉS

Los adjetivos calificativos en inglés van siempre antes del nombre calificado, no admiten ninguna variación en cuanto a género y número se mantiene invariable en el sentido oracional. Detallamos los siguientes:

Los adjetivos calificativos siguen al verbo y concuerdan con el sustantivo en género y número.

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Mä <u>jach'a uta</u> Adj. N	A <u>big house</u> Adj. N	Una casa grande
Q'illu <u>jamach'i</u> Adj. N	<u>Yellow bird</u> Adj. N	Pájaro amarillo
<u>Janq'u khuchi</u> Adj. N	<u>White pig</u> Adj. N	Chanco blanco
<u>Suma yatichiri</u> Adj. N	<u>Good teacher</u> Adj. N	Buen profesor

En el idioma aymara el adjetivo es una parte invariable de la oración y estando siempre ANTEPUESTO al sustantivo, NO CAMBIA ni en los NÚMEROS ni en los CASOS ni en el GÉNERO. El adjetivo siempre va delante de la palabra que es calificada nombre, en una frase oracional.

<u>Suma warmi</u> Adj. N	The <u>beautiful woman</u> Adj. N	La mujer hermosa
<u>Janq'u phisi</u> Adj. N	<u>white cat</u> Adj. N	Gato blanco

El adjetivo no cambia en los NÚMEROS. Por consiguiente, la palabra calificada está en plural, el adjetivo no toma una forma plural por si solo.

<u>Janq'u utanaka</u> Adj.	<u>white houses</u> Adj.	Casas blancas
-------------------------------	-----------------------------	---------------

Tampoco cambia el adjetivo en los casos.

<u>Jach'a awkinaka</u>	<u>Big Fathers</u>	Padres grandes
Adj.	Adj.	

El idioma aymara no reconoce género de los adjetivos. Entonces es siempre el mismo adjetivo, ya sea ante una palabra que expresa persona masculina o femenina como en los siguientes detalles.

<u>Jach'a imilla</u>	<u>Big girl</u>	Niña grande
Adj. N	Adj. N	
<u>Ch'iyar anu</u>	<u>Black dog</u>	Perro negro
Adj. N	Adj. N	

En aymara el sufijo - NAKA es el sufijo pluralizador se antepone a un nombre propio determinado. En inglés al agregar una (s) al singular de un nombre se pluraliza el adjetivo, es la característica de las lenguas neolatinas.

6.1.3. ADJETIVOS DERIVADOS

En inglés los adjetivos nacionales derivan del nombre de los países, y son denominados sustantivos patronímicos y se escriben siempre con inicial mayúscula, para especificar adjetivos de procedencia. Detallamos los siguientes:

Bilivianqiritwa	Bolivian
Argentinanqiritwa	Argentine

6.2. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DEL ADJETIVO

AYMARA	INGLÉS
<ul style="list-style-type: none"> - Adjetivos calificativos Adjetivos de color <u>Q'illu jamach'i</u> Adj. N 	<ul style="list-style-type: none"> - Adjetivos calificativos Adjetivos de color <u>Yellow bird</u> Adj. N
<ul style="list-style-type: none"> Adjetivos Toponímicos Aymaratawa 	<ul style="list-style-type: none"> Adjetivos Toponímicos Bolivian
<ul style="list-style-type: none"> Adjetivos simples Ch'uxña 	<ul style="list-style-type: none"> Adjetivos simples Green
<ul style="list-style-type: none"> Adjetivos compuestos. <u>Ch'iyar jaqi</u> Adj. + N. = N 	<ul style="list-style-type: none"> Adjetivos compuestos. <u>Black man</u> Adj. + N = 0
<ul style="list-style-type: none"> - Adjetivos determinativos Pisqa wank'u 	<ul style="list-style-type: none"> - Adjetivos determinativos Five rabbit
<ul style="list-style-type: none"> - Nominalización Usu.ta Adj. + Suf. = N 	<ul style="list-style-type: none"> Nominalización The sick The + Adj. = N
<ul style="list-style-type: none"> - Adjetivos comparativos Positivo Comparativo Superlativo 	<ul style="list-style-type: none"> - Adjetivos comparativos Positive Comparative Superlative

6.3. SUSTANTIVACIÓN DE LOS ADJETIVOS

En aymara la sustantivación de los adjetivos tienen la forma peculiar, como: Adj. + N o N + Adj., estas formas son para dar énfasis al significado de la frase de que se menciona. Detallamos los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Ch'uxña jaqi = S.	green – people	Persona rebelde
Qala chuyma = S.	hard hearted	Corazón de piedra
Quri phich'i = S.	gold pin	Prendedor de oro

En aymara el adjetivo también tiene el carácter de un sustantivo, cuando toma en el plural con el sufijo del plural - NAKA. En tal caso se somete a los cambios de la declinación al sustantivo como en el siguiente caso, Los adjetivos se sustantivan.

Jisk' <u>anaka</u> (S.)	The Small (S.)	Los pequeños
Jach' <u>anaka</u> (S.)	The big (S.)	Los grandes

En el idioma inglés los adjetivos que indican las características humanas pueden SUSTANTIVARSE, para ello adoptan el uso del artículo definido THE. El nombre del significado siempre es PLURAL se refiere a las personas de distinta clase, como en el siguiente caso:

Qamiri. <u>naka</u>	<u>The</u> rich	Los ricos
---------------------	-----------------	-----------

Al emplear el artículo definido THE (los /las), es para determinar a un grupo limitado de personas, y no a la generalidad, es necesario añadir el nombre para mencionar el plural en inglés.

Qamir chacha. naka The rich men Los hombres ricos

La sustantivación en ambas lenguas es diferente en aymara es a través del sufijo - NAKA, en inglés es con el empleo del artículo definido THE solamente para las personas, en este sentido presentan diferencias.

Los adjetivos calificativos en inglés no pueden sustantivarse en singular, acompañan al nombre para evitar la repetición, se emplea el pronombre indefinido ONE y su plural ONES tales como:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Mã <u>puwri</u> <u>warmi</u> Adj. N	A <u>poor</u> <u>woman</u> Adj. N	Una mujer pobre
Mã <u>juykhu</u> <u>chacha</u> Adj. N	A <u>blind</u> <u>man</u> Adj, N	Un hombre ciego

Los adjetivos en inglés en plural se sustantivan con el artículo definido THE y sin añadir la (s).

Yatiri. naka The wise Los sabios
Janq' u. naka The white Los blancos

En algunos casos el pronombre ONE-S, en lugar del sustantivo con el artículo definido THE se sustantiva tanto en singular y en plural en los nombres comunes, como se puede apreciar en los siguientes casos:

<u>Mä ch'iyara</u>	The black <u>one</u>	Un negro
Jisk'a. <u>naka</u>	The short <u>ones</u>	Los pequeños

Con excepción de algunos adjetivos cuando no califican a un nombre ni llevan artículo, se denominan sustantivos.

<u>Janq' ux</u> jiwak samiwa	El color blanco es bonito
Adj. - N	
<u>White</u> is a beautiful colour.	
Adj. - N	

6.4. MODIFICADORES ADJETIVALES

En los hablantes aymaras según nuestro corpus y los materiales revisados, se ha establecido los modificadores del adjetivo en los diferentes contextos del habla con uso frecuente como: WALI, ANCHA, SINTI, SUTI, JUK'AMPI, SUMA, INAWISA, son los adverbios que cumplen la función de modificador adjetival en el contexto oracional.

Los modificadores del adjetivo en inglés, según los datos revisados en nuestra investigación son los adverbios de grado que pueden acompañar como modificador del adjetivo las cuales son: QUITE, VERY, FAIRLY, PRETTY, RATHER, FAR, MOST, son adverbios que

delimitan la intensidad al modificar al adjetivo, el nombre goza de la característica del adjetivo que le acompaña, en la estructura oracional en inglés. A continuación presentamos los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Wali</u> <u>kusa</u>	<u>Very</u> <u>good</u>	Muy bien
Adv. Adj.	Adv. Adj.	
<u>Suti</u> <u>Jach'a</u>	<u>Quite</u> <u>big</u>	Muy grande
Adv. Adj.	Adv. Adj.	
<u>Sinti</u> <u>aski</u>	<u>Rather</u> <u>interesting</u>	Muy interesante
Adv. Adj.	Adv. Adj.	

Como se puede observar en los ejemplos citados, la posición de los modificadores adjetivales, son adverbios tanto en aymara e inglés, que están delante del adjetivo. En ambas lenguas la estructura sintáctica se puede especificar los modificadores adjetivales de la siguiente manera:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Sinti</u> <u>jach'a</u> <u>ch'uqi</u>	<u>Very</u> <u>big</u> <u>potato</u>	Papa muy grande
Adv. Adj. N	Adv. Adj. N	
<u>Ancha</u> <u>jisk'a</u> <u>panka</u>	<u>Rather</u> <u>small</u> <u>book</u>	Un texto demasiado pequeño
Adv. Adj. N	Adv. Adj. N	

6.5. ADJETIVO MÁS SUSTANTIVO MÁS SUSTANTIVO

En aymara la formación de esta estructura es común, el adjetivo califica a dos sustantivos con respecto a la oración gramatical, y presenta las modificaciones del adjetivo.

En el idioma inglés se puede determinar a través de los nombres compuestos, que hay que usar un nombre adjetivada, con solo anteponiendo a otro sustantivo y se forman nombres compuestos de la siguiente manera:

<u>Ari talta khariña</u>	<u>Sharp table knife</u>	Cuchillo filo de mesa
Adj. S + S	Adj. S + S	

<u>Jach'a tata Piruti</u>	<u>Tall Peter sir</u>	Gran señor Pedro
Adj. S + S	Adj. S + S	

En estos casos en inglés, el sustantivo usado equivale a un nombre compuesto. Estos nombres se componen mayormente más de dos palabras.

En inglés en algunos casos se juntan los sustantivos en una sola frase formando el significado de los dos sustantivos, como en los siguientes casos:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Jach'a pallapall chacha</u>	<u>The big police man</u>	El policia grande
Adj. S + S	Adj. S + S	
<u>Jisk'a waka awatiri</u>	<u>The small cow boy</u>	El vaquero pequeño
Adj. S + S	Adj. S + S	

6.5.1. IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

Como se puede observar en ambas lenguas existen similitudes en la estructura de Adj. + S + S, el estudiante hablante aymara aprenderá con facilidad el idioma inglés, empleando el artículo definido THE, se sustantiva el adjetivo en inglés. El estudiante hablante español de la misma manera aprenderá con mayor facilidad el idioma aymara, con relación al adjetivo más sustantivo más sustantivo en ambas lenguas.

6.6. VARIACIONES MORFOLÓGICAS DEL ADJETIVO

El adjetivo en aymara es una parte invariable de la oración y siempre va antepuesto al sustantivo, en cuanto al número y género no presenta variaciones morfológicas.

En el idioma inglés los adjetivos tienen la característica invariable con relación a género y número y por regla general siempre precede al sustantivo. A continuación presentamos el contraste y clasificación morfológica de aymara e inglés.

AYMARA	INGLÉS
<p>- Es invariable <u>Janq'u uta</u> Adj. N</p> <p><u>Suma panqara</u> Adj. N</p> <p>- No cambia en género números <u>Ch'uxña quqanaka</u> Adj. N</p> <p><u>Ch'iyar anunaka</u> Adj. N</p> <p>- Adjetivo como sustantivo <u>Qamirinaka</u> = S S. <u>Jach'a.naka</u> = S</p> <p>- Diminutivo del adjetivo <u>Jisk'a pili</u> Adj. N</p> <p><u>Jisk'a chacha</u> Adj. N</p> <p>- Caída vocálica del Adj. Laram quta</p> <p>- Formas del adjetivo Adj. simple (Adj. + s) Adj. compuesto (adj. + adj. + s)</p>	<p>- Es invariable <u>White house</u> Adj. N</p> <p><u>Good flower</u> Adj. N</p> <p>- No cambia en género números <u>Green trees</u> Adj. N</p> <p><u>Black dogs</u> Adj. N</p> <p>- Adjetivo como sustantivo <u>The rich</u> = S S. <u>The big</u> = S</p> <p>- Diminutivo del adjetivo <u>A small duk</u> Adj. N</p> <p><u>A little man</u> Adj. N</p> <p>- Caída o apócope del adjetivo. No existe.</p> <p>- Formas del adjetivo Adj. simples (Adj. + S). Adj. compuesto (adj. + Adj. + s)</p>

En este cuadro se puede observar las diferencias y similitudes que presentan ambas lenguas, en cuanto a estructuras adjetivales con relación al nombre.

La lengua aymara por ser una lengua aglutinante y sufijante tiene su propia forma de aglutinar los sufijos como: - NAKA es el sufijo pluralizador se pospone a un nombre propio determinado. En inglés al añadir una S al singular de un nombre se pluraliza, además es la característica del idioma inglés según sus formas establecidas.

En cuanto a la forma apocopada, como se puede observar el adjetivo en idioma inglés no presenta ninguna modificación con relación al sustantivo. En el idioma aymara se admite la caída vocálica del adjetivo en relación al nombre, se presenta en contexto de la oración.

6.7. PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS

En el idioma aymara, la formación del plural se manifiesta a través del sufijo – NAKA, tanto en nombres propios y comunes. En inglés hay seis formas establecidas para formar plural de los sustantivos tanto en masculino y femenino, de los cuales establecemos cuatro formas en contraste al aymara. Presentamos los siguientes detalles:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Anu. <u>naka</u>	Dog dogs	Perros
Kurmi. <u>naka</u>	Arch arches	Arcos
Chhichhillankha. <u>naka</u>	Fly flies	Moscas
Chacha. <u>naka</u>	Man men	Hombres

En los ejemplos mencionados se observa la característica de formación del plural de los sustantivos, en ambas lenguas.

6.7.1. IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

Según el análisis contrastivo, vamos a tomar como las dificultades que puede tener el estudiante al aprender una segunda lengua, con relación a los adjetivos.

El estudiante hablante aymara tomará los siguientes pasos, en cuanto a la formación del plural de los sustantivos en inglés.

- a)** Una de las formas del plural es añadiendo – S al singular, como se observa en el primer ejemplo.
- b)** Cuando los nombres terminan en; – ch, ss, x, sh, z, o, tiene la forma común de formar el plural con – es, como en el segundo ejemplo.
- c)** Otra de las formas de formar el plural de los sustantivos, cuando terminan en; “y” por “ies” como en el tercer ejemplo.
- d)** Hay sustantivos que adoptan la formación del plural de manera irregular “an” por “en” esta forma se presenta en el cuarto ejemplo.
- e)** En aymara una de las formas del prural es a través del sufijo - NAKA, el estudiante no tendrá mayor dificultad en cuanto al aprendizaje de aymara como segunda lengua L2.

En este punto se establece la diferencia en ambas lenguas, en cuanto a la formación del plural, cada lengua adopta la forma diferente de pluralizar los sustantivos.

6.8. GRADOS DE COMPARACIÓN DE LOS ADJETIVOS

El adjetivo calificativo muestra otras cualidades del nombre por el modo de expresarlas, dividiéndose en grado positivo, comparativo y superlativo.

El adjetivo POSITIVO expresa simplemente la cualidad con respecto al nombre como: (jach'a marka big city).

El adjetivo comparativo denota comparación entre el grado en que poseen dos seres una misma cualidad o cualidades. La comparación puede así expresar: superioridad, igualdad e inferioridad.

El adjetivo SUPERLATIVO designa la cualidad en mayor grado. Hay dos clases de superlativos: El absoluto y el relativo.

En el idioma aymara los grados de los adjetivos se forman de acuerdo a las cualidades de los nombres.

6.8.1. ADJETIVO POSITIVO

Se antepone a la palabra sustantivada hacia los nombres propios en un contexto comunicativo.

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Ch'uxña</u> <u>quqa</u>	<u>green</u> <u>tree</u>	Árbol verde
Adj. N	Adj. N	

6.8.2. ADJETIVO COMPARATIVO DE SUPERIORIDAD

En aymara para formar estos adjetivos se emplea el adverbio JUK'AMPI, que se antepone al adjetivo.

<u>Juk'amp</u> jach'a	<u>more</u> big.	Más grande
Pirutix <u>juk'amp</u> jach'aw tatapatja		Pedro es más grande
Peter is <u>taller than</u> his father		que su padre

Generalmente en aymara el adverbio JUK'AMPI tiene apócope, por consiguiente se pronuncia JUK'AMP en contexto del habla.

<u>Juk'amp</u> q'illu	<u>more</u> yellow	Más amarillo
-----------------------	--------------------	--------------

El término de comparación, o la palabra con que se compara el grado de cualidad, en aymara lleva el sufijo - ta.

Chachax warmit juk'amp jach'awa
The man is taller than woman
El hombre es más grande que la mujer.

El uso del adjetivo comparativo en aymara no es corriente, generalmente el sufijo - ta tiene apócope, queda solo la - t, y a este - t se le añade el sufijo - sa, por consiguiente se pronuncia como sufijo - tsa.

Chachax warmits juk'amp jach'awa
The man is the taller than woman
El hombre es más grande que la mujer.

El sufijo -tsa tiene generalmente apócope así que se queda nada más que – ts, en aymara son las formas que adopta para establecer la significación del adjetivo comparativo de superioridad.

Sobre todo cuando un verbo o una forma del verbo es el término de comparación, con preferencia se usa – tsipana, - tsipanja o – tsipansa, estas formas adoptan la elisión vocálica en aymara.

The man is the more worker than woman

Chachax warmin luratapatsipan juk'amp luri.

El hombre es más trabajador que la mujer

En el idioma inglés adopta las formas más comunes, para especificar el grado comparativo de superioridad es a través de las formas establecidas como: than, - er + than, more - than en contraste al aymara.

6.8.2.1. ADJETIVO COMPARATIVO DE IGUALDAD

El comparativo de igualdad en aymara se forma añadiendo el sufijo - jama, que significa (como), al término de comparación, la vocal final se suprime para especificar el significado comparativo de igualdad. Presentamos los siguientes ejemplos:

Yuqax awkipjam llamp'uwa

The son is as good as his father

El hijo es bueno como su padre

Utax quqjam chuxñawa
The house is as green as the tree.
La casa es verde como el árbol

6.8.2.2. ADJETIVO COMPARATIVO DE INFERIORIDAD

En aymara el comparativo de inferioridad se forma anteponiendo al adjetivo con los adverbios pisi y sinti.

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Pisi q'illu	Less yellow.	Menos amarillo
Sinti jisk'a	Less small.	Menos pequeños

El término de comparación de inferioridad se forma en un enunciado de la siguiente forma:

Tiyuxaj tatajat sipanj pisi qamiriwa.
My uncle is less rich than my father.
Mi tío es menos rico que tu padre

Sin embargo, en idioma aymara se habla con preferencia por el lado positivo con adverbio sinti, como en el siguiente caso.

Tatajax sinti qamiriw tiyujat sipanxa.
My father is less rich than my uncle
Mi padre es menos rico que mi tío.

6.8.3. ADJETIVO SUPERLATIVO

Son los que denotan la cualidad del nombre en muy alto grado y anteponiendo al positivo, la formación es a través del adverbio sinti – ancha (muy), se establece dos clases de superlativo en aymara e inglés.

6.8.3.1. ADJETIVO SUPERLATIVO ABSOLUTO

En aymara se forman con los adverbios ancha, sinti y wali. En el idioma inglés estos adverbios son very – muy, presentamos los siguientes ejemplos:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Aski achachila</u> Adj. N	<u>Good Grand father.</u> Adj. N	Abuelo bueno
<u>Aka isix sinti jach'awa</u> Adj. N Adv. Adj.	<u>This clothes is very big</u> Adj. N Adv. Adj.	Esta ropa es muy grande

6.8.3.2. ADJETIVO SUPERLATIVO RELATIVO

Para formar el superlativo relativo se coloca al adjetivo que está en superlativo, en su forma positiva. Entonces, la palabra sin sufijo son palabras precedentes. El término de comparación en aymara tiene los mismo sufijos que pueden tener el término de comparación del comparativo de superioridad. Estos sufijos en aymara son: - ta con apócope - t, - tsa, - ts, - tsipana, - tsipanja y - tsipansa. Se presenta los siguientes ejemplos:

- Nayax taqi tatanaka. ts jach'atwa
I'm big all than father
Yo soy grande que todos los padres

- Paulux wali ch'ixiw uka kimsat sipana.
Paul is the most intelligent of the three.
Pablo es el más inteligente de los tres.

- Titikaka qutax wali jach'aw boliviana
The Titicaca Lake is the biggest lake in Bolivia
El lago Titicaca es más grande en Bolivia

- Illimanix juk'ampi jiwakiw Mururatat sipana.
The Illimani Mountains is the most beautiful than Mururata
Mountains.
El illimani es más hermoso que mururata

6.8.3.3. IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

El estudiante aymara al aprender el idioma inglés como segunda lengua, con relación a los grados de adjetivos tomará los siguientes pasos:

- a)** El grado comparativo permite comparar dos cosas o personas de referencia tendrá que aplicar las formas (as + adj + as), (er, more) en sus formas correspondientes.

- b)** Para el grado comparativo superlativo en inglés con el sufijo - est, the most, (the least) se debe aplicar en los diferentes grados de formación cuando sea necesario.
- c)** El estudiante hablante español de la misma forma aplicará los sufijos de grados de comparación de los adjetivos aymaras para su respectiva comprensión y aprendizaje.
- d)** Para el grado comparativo en aymara es a través del adverbio (juk'ampi, sinti, ancha, pisi y el sufijo – jama), estos se aplicarán en sus formas correspondientes para formar expresiones comunicativas.
- e)** Para el grado superlativo en aymara se aplicará los adverbios como: wali y juk'ampi para formar el superlativo.

En el idioma inglés los grados de comparación de los adjetivos, presentan las mismas cualidades de significado en su aplicación, admiten propias características y formas tanto en aymara e inglés con diferencia. A continuación se presenta los siguientes detalles:

- Grado comparativo en inglés tiene tres formas que son: igualdad superioridad y inferioridad.
- Grado de igualdad.

Juanchux pachpa t'aqhiw Pirutjama

John is as poor as Peter.

Juan es pobre como Pedro.

- Grado superioridad.

Markux juk'amp lunqhuw Jawiratxa

Mark is more fat than Xavier

Marcos es más gordo que Javier.

- Grado inferioridad

Susanax sinti k'achaw kullakapatja

Susan is less attractive than her sister

Susana es menos atractiva que su hermana.

- Grado superlativo, tiene las cualidades de comparar entre tres o más personas o cosas y dos situaciones, de las cuales una es de mayor o menor grado que las demás, veamos los siguientes casos:

Carlux sinti jach'aw yatiqawinxá

Charles is the tallest of the class

Carlos es el más grande de la clase.

Mariyax wali ch'íkji yatiqiriw yatiqawinxá

Mary is the most intelligent student in the class.

Maria es la más inteligente en la clase.

Riwuchux sinti k'achaw yatiqañ utanxa

Gregory is the least pretty boy of the school

Gregorio es el menos atractivo del colegio.

GRADOS DE COMPARACIÓN DE LOS ADJETIVOS	
AYMARA	INGLÉS
<ul style="list-style-type: none"> - POSITIVO +O 	<ul style="list-style-type: none"> - POSITIVO +O
<ul style="list-style-type: none"> - COMPARATIVO IGUALDAD Ancha Kipka, pachpa 	<ul style="list-style-type: none"> - COMPARATIVO IGUALDAD - As + adj + as - Not + as + adj + as (+) - Not + so + adj + as (-)
<p style="text-align: center;">SUPERIORIDAD</p> <ul style="list-style-type: none"> Juk'ampi Sinti 	<p style="text-align: center;">SUPERIORIDAD</p> <ul style="list-style-type: none"> - Than - Er + than - More + adj + than - Er and er; more and more
<p style="text-align: center;">INFERIORIDAD</p> <ul style="list-style-type: none"> Sinti Pisi Wasa 	<p style="text-align: center;">INFERIORIDAD</p> <ul style="list-style-type: none"> - Less + adj + than - Less + and + less + adj
<ul style="list-style-type: none"> - SUPERLATIVO Wali - Sinti Juk'ampi – sipana 	<p style="text-align: center;">SUPERLATIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Est - (The) most (+) - (The) least (-)

ADJETIVOS IRREGULARES		
POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO
Good	Better	Best
Bad	Worse	Worst
Little	Lees	Least
Much	More	Most
Many	More	Most
Far	Further	Furthest.

6.9. ADJETIVOS DETERMINATIVOS

En el idioma aymara, estos adjetivos establecen la significación del nombre, denotando la idea de pertenencia de cantidad. Además, estos adjetivos son denominados pronombres en función adjetival, son de cuatro clases: demostrativos, posesivos, numerales, indefinidos.

En el idioma inglés estos adjetivos son los que determinan al nombre.

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Tunka</u> <u>achaku</u>	<u>ten</u> <u>mouse</u>	diez rata
Adj. N	Adj. N	

6.9.1. LOS ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Estos adjetivos en inglés y aymara designan el lugar donde se encuentran los objetos y seres, son de cuatro clases en singular y plural, las cuales son:

AYMARA

SAPIRI

Aka

Uka

Khä

Khaya

WALJIRI

Akanaka

Ukanaka

Khänaka

Khayanaka

Los adjetivos este, esta (AKA) y estos, estas (AKANAKA) tanto en singular y plural, son los que señalan a la persona o cosa que está próximo o lejano de quién se habla en situación comunicativa.

6.9.2. LOS ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS EN INGLÉS AYMARA

En el idioma inglés los adjetivos demostrativos son similares a los pronombres demostrativos. Estos adjetivos van siempre delante de un nombre y no puede sustituirse. Existen dos términos de demostración: cerca y lejos del que se encuentra un objeto, en aymara e inglés son los siguientes: (Aka = This), (uka = That), (Akanaka = These), (Khayanaka = Those).

Demostración: cerca y lejos del que se habla, presentamos los siguientes.

AYMARA

Aka

Uka

Akanaka

Khayanaka

INGLÉS

This

That

These

Those

CASTELLANO

Este, esta

Ese, esa, aquel, aquella

Estos, estas

Esos, esas, aquellos, aquellas

En aymara los adjetivos demostrativos se pluralizan con el sufijo – NAKA, para nombrar la cualidad del objeto o persona, en el inglés THIS, THAT es para indicar en singular y THESE, THOSE es para indicar en plural, son los que indican en singular y plural del adjetivo mencionado, presentamos los siguientes detalles:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Aka chacha</u> Adj. N	<u>This man</u> Adj. N	Este hombre
<u>Uka yuqalla</u> Adj. N	<u>That boy</u> Adj. N	Ese niño
<u>Aka warminaka</u> Adj. N	<u>These woman</u> Adj. N	Estas mujeres
<u>Khaya imillanaka</u> Adj. N	<u>Those girls</u> Adj. N	Aquellas niñas

Los adjetivos mencionados tienen la función específica de indicar a la persona o cosa, en ambas lenguas.

Los adjetivos en inglés THIS, THAT sirven para señalar a la persona o cosa que está cerca de algo o de quien se habla.

El adjetivo THESE, son los que señalan en situación comunicativa a una persona o cosa de quienes se mencionan.

El adjetivo THOSE sirve para mencionar a una persona o cosa que está lejos de quienes se hablan.

6.9.3. ADJETIVOS POSESIVOS

Estos adjetivos señalan la posesión de pertenencia respecto a la persona que se menciona, en el contexto que se habla de algo o de alguien. Los adjetivos posesivos en aymara, están formados por los sufijos flexivos nominales que nombran la posesión de pertenencia de una persona, estos sufijos están yuxtapuestas al morfema base, además indican el sentido completo del enunciado, son los siguientes:

Aymara		Inglés	
Persona	Suf. Pos.	Singular	Plural
1P	- Ja	My	Our
2P	- Ma	Your	Your
3P	- Pa	His – Her	Their
4P.P.	- Sa	Our	
	- Ni	its	

AYMARA

Tata. ja

Uta. ma

Anu. pa

Phisi.sa

INGLÉS

My father

Your house

His dog

Our cat

CASTELLANO

Mi padre

Tu casa

Su perro

Nuestro gato

En los ejemplos mencionados los adjetivos posesivos indican la posición de pertenencia, en inglés My indica la posición de primera persona, YOUR indica la posición de segunda persona y HIS – HER indica la posición de tercera persona y OUR indica plural de cuarta persona en relación al aymara.

En aymara, los adjetivos posesivos están compuestos por sufijos flexivos nominales que marcan la posición de persona, estos sufijos se añaden al morfema libre que son: JA – MA- PA - SA.

Cuando reemplazan al sustantivo se usa el sufijo – NKI, este sufijo se añade a los pronombres personales en aymara son los siguientes:

AYMARA	INGLÉS
Naya. nki	My
Juma. nki	Your
Jupa. nki	His, her
O	Its
Jiwasa. nki	Our
Jiwasa.naka. nki	Our, your
Jupa.naka. nki	their

6.9.4. ADJETIVOS NUMERALES

En aymara e inglés son denominados como adjetivos numerales cuando señalan el número de los seres y cosas, para especificar cuantos son, estos adjetivos se clasifican en: cardinales, ordinales y partitivos.

Se llaman cardinales, cuando significan un número determinado de personas y objetos, son los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Maya	One	Uno
Paya	Two	Dos
Kimsa	Three	Tres
Pusi	Four	Cuatro
Phisqa	Five	Cinco
Phisqa uywa	Five animal	Cinco animal

En inglés los adjetivos numerales determinan al sustantivo y objeto, como se puede observar en los ejemplos citados.

En el idioma aymara, estos adjetivos numerales se juntan de dos en dos, para determinar el número que se quiere nombrar: Tunka payani, kimsa tunka, pä waranqa. En el idioma inglés, cuando se quiere nombrar con los adjetivos es para determinar el número exacto de seres, objetos y animales. Presentamos los siguientes detalles:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Mã</u> wallpa	<u>One</u> hen	Una gallina
<u>Tunka</u> pili	<u>Ten</u> duck	Diez patos
<u>Tunka</u> waranqa	<u>Ten</u> thousand	Diez mil
<u>Pã</u> khuchi	<u>Two</u> pig.	Dos chancho

6.9.5. IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

La posición de los adjetivos numerales se mantiene invariable con relación al nombre en ambas lenguas, existe similitud el estudiante al aprender aymara e inglés no tendrá mayores dificultades.

6.9.6. ADJETIVOS ORDINALES

Los adjetivos ordinales sirven para señalar el orden de colocación de posición de las personas y cosa, y lugar que ocupan, son los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Pusi. ri	4th Four. Th	Cuarto
Phisq. iri	5th Fif. th	Quinto
Suxt. iri	6th Six.th	Sexto
Paqalq. iri	7th Seven.th	Septimo
Kimsaqalq. iri	8th Eighth	Octavo

En el idioma aymara, los numerales ordinales añaden la idea de disposición sucesiva, el uso de estos ordinales son de uso muy frecuente al añadir el sufijo – IRI, como se puede observar en los ejemplos citados.

En inglés los ordinales son los mismos cardinales con el empleo de TH es para indicar el orden. A partir del vigésimo, los tres primeros ordinales de decena son FIRST, SECOND, TRIRD que indican la posición de orden además al incluir con el artículo definido THE

como 264th - the two hundred and sixty – fifth son normas establecidas en inglés.

6.9.7. LOS NUMERALES PARTITIVOS

En el idioma aymara estos adjetivos son de uso común y señalan las partes divididas de un todo son: CHIKATA, T’AJLLI, CHHIYA, CHIQA, LUQA, MAYPACHA se menciona los siguientes ejemplos:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Chikata	Middle – half	Mitad
Phisqiri chiqa	5th fifth	Quinto
Mä Chhiya	A twenty	20 cmts.
Mä luqa	One thousand	1mts.

En aymara expresa la posición limitada o división de un objeto o medida empleada, en inglés los ordinales mantiene la posición de ordinales de jerarquía.

6.9.8. ADJETIVOS INDEFINIDOS

En aymara los adjetivos indefinidos son aquellas palabras que limitan la significación del nombre, de una manera general, sin acertar la totalidad de que se menciona. Presentamos los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Mayni Yatiqiri</u>	<u>Other</u> <u>Student</u>	Otro estudiante
Adj. N.	Adj. N	
<u>Taqi jaqinaka</u>	<u>All people</u>	Todas las personas
Adj. N	Adj. N	

Tomando como referencia estos adjetivos se emplea tanto en masculino y femenino.

En aymara se usan las palabras NAYIRI, NAYRAQATA, QHIPATA, TAYPXARU es para mencionar la posición de lugar de alguien.

Nyaw nayraqat purta; jumax qhipata.

I arrive first; you last one

Yo llegué primero luego usted

Entre los adjetivos indefinidos en aymara los más usuales tenemos los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Mayni	Other	Otro
Taqi	All	Todo
Chiqa	True	Verdad
Kawkiri	What	Cúal

6.9.9. LOS ADJETIVOS DISTRIBUTIVOS

En aymara los adjetivos distributivos son: SAPA, TAQI, MAYATA, PURAPA, PACHPA, YAQHIPA que tienen la función específica de descomponer los componentes de sustantivo en elementos de relación, para especificar los demás componentes de expresión distributiva. Presentamos los siguientes ejemplos:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Sapa	Each	Cada
Taqi	Every	Todo, todos
Mayata	Either	Uno, otro
Yaqhipa	Neither	Ni uno, ni el otro

En el idioma inglés, los adjetivos distributivos tienen la función de modificar detalladamente al sustantivo de que se expresan. Estos adjetivos son: every, each, either y neither, en constraste con el aymara en el contenido oracional es la siguiente:

Sapa uruw Jupax qhip puriniñ yati.
He arrives late every day.

Ni jupas pachp iyawskiti.
Neither boy will accept it.

Sapa awkiw apañ yati mä muruqu.
Each father carried a parcel.

6.9.10. ADJETIVOS INTERROGATIVOS

Estos adjetivos desempeñan la función interrogativa de alguien o de algo, para determinar al sustantivo que le acompaña en expresión comunicativa. En inglés tiene la misma característica que en aymara, se denominan adjetivos de pregunta. Presentamos los siguientes: What? Which? Whose? En aymara: kuna, kawki, kawkiri.

<u>Kuns</u> chachax luraski.	<u>What</u> is the man doing?
<u>Kawkir</u> yatiqiris pankani	<u>Which</u> student have a book?
<u>Khitinkis</u> Khä utaxa	<u>Whose</u> is that house?

CLASIFICACIÓN DE LOS ADJETIVOS

AYMARA	INGLÉS
ADJETIVOS DETERMINATIVOS	ADJETIVOS DETERMINATIVOS
Adj. Demostrativos	Adj. Demostrativos
<u>Aka</u> <u>wallpa</u>	<u>This</u> <u>hen</u>
Adj. N	Adj. N
Adj. Posesivos.	Adj. Posesivos.
<u>Jila</u> <u>.ja</u>	<u>My</u> <u>brother</u>
N Suf	Adj. N
Adj. numerales.	Adj. numerales.
<u>Pä</u> <u>achaku</u>	<u>Two</u> <u>mouse</u>
Adj. N	Adj. N
Adj. indefinidos	Adj. indefinidos
Ancha waljawa	Very much.
ADJETIVOS DISTRIBUTIVOS	ADJETIVOS DISTRIBUTIVOS
Sapüru	Every day
ADJETIVOS INTERROGATIVOS	ADJETIVOS INTERROGATIVOS
Kuns chachax luraski	What is the man doing?

6.10. LA ADJETIVACIÓN

La adjetivación en el idioma aymara, consiste en la transformación y derivación de una palabra ya sea de raíz nominal y verbal, con el fin de especificar el sentido del contenido oracional. Presentamos los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Jachawa. lla	Weeping	Llorón
Amu. li	Quiet	Callado
Ikipuku. chu	Sleepy	Soñoliento

En aymara la forma adjetivada tiene un valor semántico de alto grado, para mencionar a las personas, en inglés estas características no presenta con relación al idioma aymara.

El idioma inglés tiene la forma establecida con relación a la adjetivación a través de los sufijos comunes. Presentamos los siguientes.

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Jan</u> Wawani	Child <u>lees</u>	Sin hijo
<u>Jan</u> uñt'atani	Frien <u>lees</u>	Sin amigos
Waw <u>jama</u>	Child <u>like</u>	Como niños

6.11. NOMINALIZACIÓN DEL ADJETIVO.

En el idioma aymara la nominalización del adjetivo es a través de los sufijos - NAKA, - IRI, - TA, en inglés la nominalización es

mediante el artículo definido THE a continuación presentamos los siguientes.

Machaqa. naka = N	The new = N	Los nuevos
Qillu. naka = N	The yellow = N	Los amarillos
Usu. ta = N	The sick = N	El enfermo
Yat. iri = N	The wise = N	El sabio

Wilanakaw suma musq'axa

N Adj.

The red fruit is good delicious

N Adj.

El idioma aymara, admite sufijos derivativos nominales para cambiar el significado conceptual de la raíz, según Cerrón Palomino R. (1994:73), señala para enfatizar las categorías de palabras ya sea nombres o adjetivos para el contenido oracional.

6.12. ADVERBIO MÁS ADJETIVO MÁS SUSTANTIVO

En el idioma aymara los adverbios WALI, SINTI, ANCHA Y SUTI funcionan como modificadores adjetivales en un contexto oracional, en inglés los adverbios; VERY, RATHER, QUITE, FAR, MOST, funcionan como modificadores adjetivales y son:

AYMARA			INGLÉS			CASTELLANO
<u>Sinti</u>	<u>jisk'a</u>	<u>phisi</u>	<u>Very</u>	<u>small</u>	<u>cat</u>	El gato muy pequeño
Adv.	Adj.	+ S.	Adv.	Adj.	S.	
<u>Wali</u>	<u>suma</u>	<u>panqara</u>	<u>Very</u>	<u>beautiful</u>	<u>flower</u>	Flor muy hermoso
Adv.	Adj.	S.	Adv.	Adj.	S.	

En los ejemplos citados existe la secuencia de relación estructural en una oración simple, tanto en aymara e inglés.

6.13. SINTAGMA NOMINAL CON FUNCIÓN ADJETIVAL

Se denomina como sintagma nominal a los constituyentes más importantes de la oración, es punto de partida para su respectivo análisis de las funciones y relaciones sintácticas que cumplen dentro de la oración. Además, son sintagmas que pueden cumplir diversas funciones dentro de las estructuras oracionales. Presentamos los siguientes detalles:

Uka ch'iyar wallpa That black hen. Esa gallina negra
SN= S.ADJ. SN

Aka phisqa uywax jiwakiwa
SN P – Adj.

This five animal, are beautiful. Estos cinco animales son hermosos
SN P – Adj.

El sintagma nominal tiene como constituyente fundamental al nombre, seguido por los componentes como los adjetivos. En primera oración en aymara el sintagma nominal consta de dos adjetivos más por un nombre wallpa – hen gallina, transformándose en una composición adjetival de animal. En la segunda oración lo propio ocurre, consta de un pronombre demostrativo más el adjetivo luego seguido por un nombre, con relación al inglés.

6.13.1. SUSTANTIVO MÁS SUSTANTIVO NOMINALIZADO.

En el idioma aymara, esta estructura oracional es regular está compuesto por dos nombres propios especificando la nominalización, se presenta de la siguiente manera:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Uta - luriri	Mason	Albañil
Yapu - luriri	Farmer	Agricultor
Waka - awatiri	Cow – boy	Vaquero
Yatich - iri	School – master	Profesor

6.13.2. ADJETIVO MÁS SUSTANTIVO MÁS ADJETIVO

En la composición oracional son los elementos que componen adjetivo más sustantivo más adjetivo, presentamos los siguientes componentes:

Janq'u + mallku + t'alla White mallku + mild Papa blanca grande
Adj. S. Adj. Adj. S. Adj.

Anti + mama + t'alla purple potato + mild Papa morada grande
Adj. S. Adj. Adj. S. Adj.

En los ejemplos mencionados de los tres elementos, entre el adjetivo más sustantivo más adjetivo es la característica del resultado de un enunciado es sustantivado, especificando la cualidad de una persona.

6.13.3. ADJETIVO MÁS SUSTANTIVO MÁS SUSTANTIVO

En el idioma aymara esta estructura es muy limitada, además manifiesta la dualidad recíproca de las personas en actividades comunicativas. Presentamos el siguiente detalle.

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Aski awk tayka</u>	<u>Good parent</u>	Buenos padres
Adj. + S + S	Adj. + S	
<u>Suma chacha Warmi</u>	<u>Good parent</u>	Buenos padres
Adj. + S + S	Adj.+ S	

En inglés en esta estructura presenta diferencia en relación al aymara como se puede apreciar en los enunciados citados.

6.13.4. ADJETIVO MÁS ADJETIVO MÁS SUSTANTIVO

En aymara esta estructura se presenta con el uso más frecuente en un contexto oracional, como en los siguientes ejemplos:

<u>Ch'uxña</u>	<u>q'illu</u>	<u>jamach'i</u>	<u>Green and yellow</u>	<u>bird</u>
Adj.	Adj.	N	Adj, Adj.	N
<u>Machaq</u>	<u>jisk'a</u>	<u>marka</u>	The <u>new small</u>	<u>village</u>
Adj.	Adj.	N	Adj. Adj.	N

En inglés se presenta en dos formas, en el primer ejemplo se observa relacionado con conjunción (and), en segundo ejemplo se presenta con relación al aymara con similitud.

6.13.5. IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

El estudiante aymara al aprender el inglés tomará las siguientes referencias, al aplicar la parte de la sintaxis en el proceso del aprendizaje.

- a)** Según las reglas establecidas el adjetivo siempre precede al nombre, pero hay casos excepcionales que el adjetivo forma en la parte del predicado o complemento como: (the roof is blue), más se establecen en oraciones compuestas.
- b)** Con relación al sintagma nominal el adjetivo mantiene la posición invariable, en inglés SN (the andean people), se detalla con el artículo (the) en la mayoría de los casos.
- c)** Los estudiantes castellano hablantes de la misma manera aplicarán las características del aymara, con relación a la sintaxis con referencia al SN.
- d)** En aymara los constituyentes de SN son los nombres propios y comunes se forma a través de pronombres o adjetivos demostrativos aka, uka como; (uka warmi, jilajan utapa). son formantes de SN en oraciones simples.

6.14. FUNCIONES SINTÁCTICAS DEL ADJETIVO

En aymara e inglés los adjetivos predicativos se manifiestan en oraciones predicativas, en función del predicado donde complementa al nombre, en aymara es a través de los sufijos - xa y - wa, -sa y xa, estos sufijos marcan la función de verbos copulativos (ser-estar) en un sentido oracional en inglés esta característica se manifiesta a través del verbo “TO BE” (ser o estar) cuando el adjetivo es predicado en función de complemento del sujeto. Presentamos los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Waynax jach'a <u>wa</u>	The young <u>is</u> tall	El joven es alto
Phuchhamax jiwaki <u>wa</u>	Your daughter <u>is</u> pretty	Su hija es bonita
Utamax jisk' <u>awa</u>	your house <u>is</u> little	Su casa es pequeña
Janq'u Wallpax usu.ta. <u>wa</u>	White hen <u>is</u> sick	La gallina blanca esta enferma

En los ejemplos citados en aymara, se puede apreciar el contenido oracional, donde la palabra terminado en sufijo -ta es adjetivo como se observa en el cuarto ejemplo usu.ta (enferma) y admite sufijo -wa afirmativo para complementar el sentido oracional.

Las funciones sintácticas que desempeña el adjetivo en aymara e inglés, es modificar al nombre y a otro adjetivo es modificado por un adverbio, es imprescindible dentro de la oración. Además, estas funciones se combinan a base de la estructura gramatical en aymara es: S.O.V. (sujeto, objeto - complemento y verbo), en inglés es S.V.O. (sujeto, verbo, objeto - complemento). A continuación presentamos los siguientes:

AYMARA			INGLÉS			CASTELLANO
<u>Lunqhu</u>	<u>uywax</u>	<u>manq'i</u>	The <u>fat</u> <u>animal</u>	<u>eat</u>		Animal gordo come
Adj.	N	V.	Adj.	N	V.	
<u>Jupax</u>	<u>apnaqiriwa</u>		<u>He is</u> a <u>driver</u>			El es conductor
S	V		S	V	C	
<u>Wali</u>	<u>thayaw</u>	<u>Illimanit</u>	<u>jutti</u>	<u>Very cold</u>	<u>come</u>	to the Mountain
Adv.	Adj.	N	V.	Adv.	Adj.	V.

Mucho ventarron viene del Illimani

6.14.1 ANÁLISIS SINTÁCTICO DE AYMARA E INGLÉS

- It is a big city
Adj. N.

- Akax jisk'a markawa.
Adj. N

Esta ciudad es grande

- June is a very cold month in the kollasuyu.
Adv. Adj. N

- Waña phaxsij wali thayaw aka uraqinxa.
Adv. Adj. Adj. N.

El mes de junio es muy frio en esta tierra

- They build long streets and beautiful stone building.
Pron. V. Adj. N Adj. N. N.

- Jupanakax jach'a k'ullk'unak ukhamarak suma qala utanak lurapxana
Pron. Adj. N. Adj. N. N. V.

Ellos construyeron calles estrechos y casas hermosas de piedra

- She has very beautiful long black hair.
Pron. V. Adv. Adj. Adj. Adj. N.
- Jupax wali suma jach' a ch'iyar ñiq'utaniwa.
Pron. Adv. Adj. Adj. Adj. N.

Ella tiene cabello muy largo negro hermoso

- No more criminal policemen.
Adj. Adj. N.
- Jani Juk'amp ñanqhachapxistati palla pallanaka.
Adj. Adj. N.

Policías no más daño

6.14.2. IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

Existen similitudes en cuando a la función sintáctica del adjetivo en diferentes estructuras de la oración, como observamos en los ejemplos mencionados.

En un enunciado el adverbio es directo modificador del adjetivo y del verbo especificando su significado completo. Existen similitudes con relación al nombre en función sintáctica del adjetivo, en los diferentes estructuras de la oración el estudiante tomará estas referencias para no tener mayores dificultades en el aprendizaje de las lenguas.

6.15. FORMA COMPUESTA DEL ADJETIVO DE AYMARA E INGLÉS.

En inglés se pueden formar muchos nombres compuestos con el uso de un nombre adjetivado, más un nombre el resultado es un nombre, (Adj. + N = N), de la composición de estos dos elementos gramaticales llega a formar los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Pisin sarnaqirin utapa.	Poor – house = N	Casa de pobre
Laram jamach'i.	Blue – bird = N	Pájaro azul
Pisi amuyu.	Fresh - man = N	Novato
Achachila.	Grand - father = N	Abuelo

En el idioma aymara, las formas compuestas resultan de la combinación de (Adj. + N. = N), estos adjetivos son empleados metafóricamente. Presentamos los siguientes casos:

Qala – chuyma = N.	Hardhearted	Corazon de Piedra
Ch'iyar- warmi = N.	N. Black woman.	Mujer negra
Ch'uxña – jaqi = N.	Green people	Persona rebelde
Pisi – amayu = N.	Freshman.	Sin opinión

Las formas compuestas en aymara, el adjetivo va primero luego el nombre, por tanto, no especifica la cualidad en el nombre en sí el adjetivo lo que cualifica, llega a ser la forma adjetivada. En inglés esta composición no presenta ninguna significación metafórica.

En el idioma inglés se presenta otras formas compuestas de los adjetivos, de las cuales se presentan con mayor detalle los adjetivos

compuestos a través de tiempo y medida también mediante los sufijos y prefijos.

AYMARA

INGLÉS

CASTELLANO

- Adjetivos compuestos relacionados con el tiempo y medida.

Pä tunk maran chacha A twenty – year – old man Un hombre de 20 años

- Adjetivos compuestos mediante sufijos y prefijos.

Q'axu	<u>A</u> – dult	Adulto
Qhiparata	<u>back</u> – ward	Atrasado
Jasa	Eas – <u>y</u>	Fácil
Sapüru	Every – <u>day</u>	Diario

En el idioma aymara, la forma compuesta del adjetivo se presenta (Adj. + N), en la mayoría de los casos, y no admite prefijos formantes adjetivales como en inglés, por consiguiente se establece la diferencia en formas compuestas de los adjetivos en aymara e inglés.

6.15.1 IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

Tomando las características del análisis contrastivo, vamos a considerar los siguientes casos para aprender las formas compuestas del adjetivo entre aymara e inglés.

a) El estudiante aymara al aprender las formas compuestas del adjetivo en inglés, en la mayoría de los casos siempre va primero el adjetivo luego el nombre como (blue – bird), pájaro azul, para formar nombre compuesto adjetivado. En inglés la significación

de estos nombres no presentan alteración ninguna es la misma significación compuesta del nombre.

- b)** Los estudiantes castellano hablantes al aprender el idioma aymara y las formas compuestas del adjetivo, en la mayoría de los casos primero va el adjetivo pero hay casos excepcionales que va primero el nombre como; (qala – chuyma), corazón duro, pero en aymara se emplea para el significado metafórico sin embargo en el inglés no ocurre esto.

En ambas lenguas en la mayoría de los casos presentan similitudes en cuanto a las formas compuestas del adjetivo, se establece la diferencia en cuanto a la significación metafórico, en inglés no adopta esta significación, los estudiantes tomando estas referencias no tendrán dificultades en el aprendizaje de las lenguas.

6.16. ADJETIVOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Son los adjetivos que concuerdan en número con el nombre al que acompañan, como pronombres, también guardan esa concordancia, de referencia próxima y la de referencia lejana como se aprecia en los siguientes:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
Aka	This	Esta, este
Uka	That	Esa, ese, aquel, aquella
Khaya. naka	Those	Esas, esos, aquellas/(os)
Aka. naka	These	Estas, estos

- Akax pankaja.wa This is my book Este es mi libro
 Adj. N. Adj. N.

- Khayax llamp'u awkiwa That is good father Aquel es buen papá
 Adj. Adj. N Adj. Adj. N.

En el idioma inglés los adjetivos, THIS, THAT, THOSE, THESE cumplen la función de pronombre demostrativo en aymara también cumplen la misma función.

En algunas ocasiones, cuando hay implícita una idea de comparación entre varios objetos o personas, pueden aparecer la palabra (one u ones), en inglés acompañando al pronombre demostrativo en singular o plural respectivamente, presentamos los siguientes ejemplos:

AYMARA	INGLÉS	CASTELLANO
<u>Aka</u> allmillax qañuwa Adj.	<u>This</u> blouse is dirty Adj.	Esta blusa esta sucio
<u>Akax</u> nankiwa Adj.	<u>This</u> is (one) is mine Adj.	Esto es mio

Los adjetivos y pronombres demostrativos sirven para demostrar y para indicar la dependencia de algo, en situaciones y en circunstancias de pertenencia, esto ocurre en ambas lenguas.

6.17. CUADRO DE SIMILITUDES Y DIFERENCIAS

Aymara	Inglés	Similitud	Diferencia	Observaciones
Adjetivos calificativos		+	-	X
Adjetivos determinativos		+	-	X
Modificadores Adjetivales		+	-	X
Plural de los adjetivos		-	+	✓
Sustantivación		-	+	✓
Adjetivación		-	+	✓
Nominalización		-	+	✓
Grados de Adjetivos		-	+	✓

CAPÍTULO VII

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

El estudio de análisis contrastivo de aymara e inglés a nivel adjetivo, se enmarca dentro de un aporte y contribución a la lingüística aymara, para el desarrollo y aprendizaje de las lenguas aymara como primera lengua e inglés como segunda lengua. Al respecto, pueden existir ciertas limitaciones en el proceso de aprendizaje de las lenguas, por tal motivo, se procede a establecer los mecanismos morfosintácticos, semánticos y sintácticos de aymara e inglés para establecer las diferencias y similitudes a nivel adjetivo. También se establece la forma y función del adjetivo en el contexto oracional simple, por consiguiente se ha llegado a las siguientes conclusiones.

- a) El adjetivo es una palabra que cualifica y cuantifica al nombre, en ambas lenguas no presenta variación morfológica en género, número, es imprescindible dentro de la oración su posición es invariable de los adjetivos calificativos y determinativos precede al nombre en ambas lenguas, en este sentido se establece más similitudes.
- b) A nivel morfológico, los adjetivos en ambas lenguas presentan funciones específicas con carácter facultativo para establecer las formas adjetivales, en aymara con sufijo – naka los adjetivos se pluralizan y se sustantivan como: Janq'u.naka (los blancos), además un lexema base admite sufijos formantes adjetivales como:

Macha. ta

Nayra. wiri

Jurma. rara

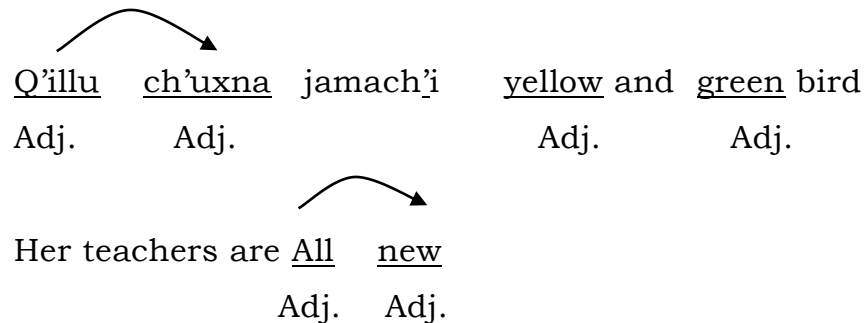
En el idioma inglés, las formas adjetivales se manifiestan a través de los sufijos comunes establecidos como: est, ish, less, lic, por consiguiente en este aspecto las lenguas presenta diferencias.

c) A nivel sintáctico, los adjetivos en ambas lenguas cumplen funciones de modificador del nombre de otro adjetivo y de sintagma nominal y es modificado por un adverbio y enfatiza a toda una oración, presentan las similitudes en la constitución de la oración simple.

- Adjetivo modifica al nombre.



- Adjetivo modifica a adjetivo.



En el idioma inglés, presenta diferencia en adjetivos calificativos de color se manifiesta a través de conjunción and (y) como se puede observar en el ejemplo citado.

- Adverbio modifica al adjetivo

	
<u>Wali qamir</u> jaqi	<u>very rich</u> people
Adv. Adj.	Adv. Adj.

Los modificadores adjetivales presentan similitudes invariables en ambas lenguas.

Un sintagma nominal admite complemento adjetival en un contenido oracional simple.

- Sintagma nominal con función adjetival.

<u>Uka pisqa uywax jiwakiwa</u>	<u>That five animal</u> are <u>beautiful</u>
SN P - Adj.	SN P - Adj.

- Sintagma adjetival más verbo.

<u>Aka Janq'u utax</u> <u>Alxañawa</u>	<u>This white house</u> <u>to sell</u>
S. Adj. V	S. Adj. V

En el contenido oracional simple en aymara, un S. Adj. Complementa al verbo y, se establece en contraste con inglés, las estructuras de sintagma nominal con función adjetival, estos casos se presentan en la constitución de oraciones simples y compuestas.

Pirut q'ajull waynax, yapu lurir achikt`asiriw sari
S. Adj.

June is cold month in the Qullasuyu

S. Adj.

En el contenido oracional en aymara, se establece la forma N + Adj. en función adjetival, en inglés según su estructura se establece Adj. + N, como sintagma adjetival por consiguiente, se establece diferencia en estructura oracional en ambas lenguas.

- d)** A nivel semántico, los adjetivos en ambas lenguas presentan las mismas cualidades y características en cuanto a la función y significado, los adjetivos en este campo presentan las similitudes en forma y función en el contenido oracional simple y compuesto. Los adjetivos a nivel semántico se clasifican en: adjetivos calificativos en simples y compuestos, los adjetivos determinativos de cantidad y cualidad y en adjetivos comparativos en: positivo, comparativo y superlativo estos resultados se establecen según nuestro análisis.
- e)** Grados de comparación de los adjetivos, son las cualidades de los adjetivos que tienen función específica de comparar dos cosas dos situaciones y personas, por tanto, presentan similitudes y diferencias en ambas lenguas.

- Similitud en grado positivo

Jach'a marka

Adj. N

big city

Adj. N

- Similitud en grado comparativo de superioridad.

Ju k'amp Jach'a

Adv. Adj.

More big

Adv. Adj.

Se establecen diferencias en grado comparativo de igualdad, inferioridad y superlativo que tienen las características comunes de determinar las cualidades del significado.

- Comparativo de igualdad

Yuqax awkipjam jach'awa

Son is as tall as his father

- Comparativo de inferioridad

Tatajax sinti qamiriw tiyujata

My father is less rich than
my uncle

- Comparativo superlativo

Karlux sinti jach'aw yatiqawinxá

Charles is the tallest of the class

COMPROBACION DE LA HIPÓTESIS

- Con respecto a la primera hipótesis planteado, la lengua aymara en contacto con la lengua inglesa a nivel de los adjetivos, confirmamos que **si** existen similitudes y diferencias. Por tanto, esta afirmación se ha comprobado según el análisis contrastivo que los adjetivos anteceden al nombre en ambos lenguas.
- En la segunda hipótesis se afirma a la lengua aymara por pertenecer al tipo de lengua sifijante y aglutinante, en este sentido los formantes adjetivales que **si** admiten sufijos para establecer el significado de los adjetivos. En el idioma inglés es de la misma manera los enunciados admiten sufijos comunes adjetivales.
- Según los datos establecidos en nuestro estudio, en la última hipótesis planteada verificamos que **si** los adjetivos calificativos se anteponen al nombre, por que la estructura gramatical así lo establece las funciones específicas de los adjetivos.

RECOMENDACIONES

Desde el punto de vista de la lingüística contrastiva, es muy importante realizar estudios pertinentes con relación a la lengua aymara en diferentes niveles de la lengua aymara, ya que carece de estudios sistemáticos. El estudio de análisis contrastivo de aymara e inglés, consideramos que sea una alternativa para realizar otros estudios a nivel contrastivo en diferentes niveles de la lengua ya que existen lenguas de mayor y menor prestigio. Esto con el fin de reportar y fortalecer el sistema educativo bilingüe y trilingüe que se hace muy necesario en nuestro país, con el presente estudio se orienta a realizar estudios posteriores en diferentes zonas para fundamentar la existencia de la lengua aymara.

Se insinúa a las futuras generaciones realizar estudios similares a nivel de fonemas de aymara e inglés, con el propósito de contribuir a la ciencia lingüística, en estos días ya no es necesario dudar de la extinción de las lenguas, así como nuestra lengua aymara se mantiene más de cinco siglos, y seguirá por consiguiente es necesario realizar estudios contrastivos para complementar los vacíos existentes con relación a la lingüística aymara.

BIBLIOGRAFIA

BEBTONIO, Ludovico 1612, Arte de la Lengua Aymara
Ed. facsimilaria. Boma Luis Zannetti.

BOITON, Silvia 1980, Un Analisis Contrastivo de la Fonología del Castellano y del Aymara Universidad de Florida, Traducción del inglés: Pedro Plaza. Martínez. Publicado por INEL.

BRIGGS, Lucy T. 1993, El Idioma Aymara: Variantes Regionales y Sociales. Ed. ILCA. La Paz - Bolivia.

CERRÓN P. Rodolfo 1994, Quechumara Estructuras Paralelas de las Lenguas Quechua y Aymara 1º Ed., cuadernos de investigación 42 CIPCA. La Paz - Bolivia.

EBBING, Juan Enrique 1965, Aimara Gramática y Diccionario Editorial Don Bosco, La Paz.

FONTANILLO M., Enrique 1986, Diccionario de Lingüística Anaya, S. A., Madrid.

FOLBY.A.W.y K. VAN VALIN 1985, Funtional Sintax And Universal Grammar, Cabridge University Presa, Great Britain.

GARGALLO, I. Santos. 1993, Análisis Contrastivo, Analisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva. Ed. Síntesis, S.A. Madrid - España.

GÓMEZ Donato y CONDORI José 1992, Morfología, Aymara I Ed. La Paz - Bolivia.

GUTIERREZ M., Pascual, 1998 Morfosintaxis nominal de Aymara y el Castellano Tesis de grado, La Paz – Bolivia

HARMAN, M., VÁSQUEZ., J., YAPITA, J. de Dios 1988, Aymara: Compendio de Estructura Fonológica Y Gramatical 1º ED.ILCA, Ed. Gramma Impresión. La Paz – Bolivia

MARIN, M. F. J. F. SATORRE y Ma. L. VIEJO. 1998, Gramática Española. Síntesis, Madrid.

MENDOZA, José G. 1992, Gramática Castellana Facultad de humanidades y ciencias de la Educación, UMSA, La Paz.

MESKIL, Roberto 1970, Transformational of Análisis Síntax of Turco, Moun-ton, Netherlanda.

MIRANDA, Luis 1988, Gramática Estructural del Español Universidad Mayor de San Marcos, CILA.

PUNA V., Miriam Ligia 1992, Análisis Fonológico Aymara Castellano: Estudio a nivel de fonemás segmentales Tesis de grado, La Paz -Bolivia,

QUIRK, Randolph 1972, a Grammar of Contemporary English Longman House, Burt Mill, Harlow, Essex – Beccles and London

RIMBLAS V., Pedro 1979, Estructura Sintáctica del Inglés Primera edición, editorial, Barcelona

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1984, Gramática de la Lengua castellana. Ed. Nacional. Ed. Facsímil. Madrid-España.

SAUSSURE, Ferdinand 1974, Curso de Lingüística General Ed. Lozada Buenos Aires. Trad. Armando Alonzo

TARIFA A., Erasmo 1969, Suma Lajjra Aymara Parlaña Editorial Don Bosco, La Paz - Bolivia

